

2
Il Capriccio Drammatico,

A
COMIC OPERA

IN
ONE ACT.

The Music by Signor DOM. CIMAROSA;
under the Direction of Mr. FEDERICI,

The Words by Mr. _____;

With many Additions and Alterations by
Mr. D. PONTE, Poet of this Theatre.

The Translation by
Mr. JOHN MAZZINGHI.

LONDON:

PRINTED BY C. CLARKE,
No. 6, NORTHUMBERLAND COURT,
STRAND.

[Price One Shilling and Sixpence.]

DRAMATIS PERSONÆ.

Fior despina Co-	} music per- formers,	Signora Negri,	
ribanti,		Signora Colombati,	
Merlina,		Signora De Mira,	
Dorinda,		Signor Morelli,	
Don Perinzonio, poet,	} Signor Bra- hetti,		
Gelendo Scagliozzi, music		master,	
Don Crisobolo, manager,		Signor Rovedini,	

The scene supposed to be in Naples.

Leader of the Band, Mr. Cramer.

Ballet Master, Mr. Noverre.

Painter and Machinist, Sig. G. Marinari.

Tailor, Sig. Sestini.



ATTO PRIMO.

SCENA I.

Donna Maria, Don Giovanni, Don Lorenzo.

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

V Che non siano mai ragione!

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

Donna Maria. (A Don Giovanni.) Che cosa ti fa?

Don Giovanni. (A Don Lorenzo.) Che cosa ti fa?

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Sala in casa del maestro Gelindo.

*Gelindo seduto al cembalo, che stà componendo,
Crisobolo, Dorinda, e Merlina.*

Cri. **V**E' che matta maledetta,
Che non sente mai ragione!
La sua testa, cospettone!
Mi fa il cerebro girar!

Mer. Io l' ho detto, e non mi cangio,
Voglio l' aria, vo' il duetto,
Voglio entrare nel quartetto,
E non s' ha da replicar.

Dor. Io, che son la prima donna,
Come parla la scrittura,
Voglio l' aria, di bravura
Col Fagotto, e l' Oboè.

Mer. Non occorre che s' infochi,
Che borbotti, e torfa il naso:
Voglio l' abito di raso
Con bordure in quantità.

Cri. Si Signora, non si scaldi,
Ch' ogni cosa si farà.

Dor. e Mer. (Mi lusingo, che in quest' anno
L' Impresario fallirà.)

Gel. Lai, lai, lai, lai, lai, lèra. } *Scrivendo e*
Lai, lai, lai, lai, lai, lerà. } *cantando.*

Cri. (Ah! preveggo già il malanno,
Che mi deve inabissar.)

Gel. Ma caspetto! andate via,
Questo chiasso, che cos' é?
Una grida, e l' altra sbatte
Per turbarmi l' armonia,
Ed io quà la sinfonia,
Stò a cassare e ricassar.

Dor. Voglio fatti e non parole,
E non s' ha da replicar.

Mer.

ACT THE FIRST.

SCENE I.

Hall in the house of Gelindo the music master.

Gelindo composing, and sitting at the harpsichord.

Crisobolo, Dorinda, and Merlina.

Cri. ONLY see what a vixen she is! she won't listen to reason! her obstinacy, by Jove, turns my very brain?

Mer. I have told you, and shall not alter my mind. I insist to have the *song*, and the *duetto*, and I will sing in the *quartetto*; therefore I desire no reply.

Dor. And; as I am the first finger, agreeable to the tenor of the contract, I insist to have the *Bra-vura* song, accompanied by the bassoon and the hautboy.

Mer. You need not be in a passion, nor grumble and turn up your nose; I'll have the satin dress with full trimmings.

Cri. Yes, madam; don't be so warm on the occasion; you shall have every thing you ask.

Dor. } (I have some hopes that this year our
Mer. } 2. manager will break.)

Gel. Lai, lai, lai, lai, lai, lerà } (*writing and*
Lai, lai, lai, lai, lai, lerà } *singing.*

Cri. (Alas! I already anticipate an evil that threatens my ruin.)

Gel. Away from hence, I say! What is all this noise, eh? One bawls, and the other flirts about to disturb my harmony, while I am here correcting and altering the symphony.

Dor. I insist upon my demands being complied with; nor will I hear any reply.

Mer. Voglio l' abito di raso
Con bordure in quantità.

Cri. Sì Signora, non si scaldi,
Ch' ogni cosa si farà.

Gel. Quanti strepiti si fanno!
Non si puòte più studiar.

Cri. Ma care mie potreste senza chiasso
Dir le vostre ragioni, questi grilli,
Che vi saltano in testa.

Mer. Scusi, Signor, la mia maniera è questa.

Dor. Orsù, ser Impresario, ho gran bisogno
Dell' anticipazione.

Cri. Figlia mia,
Come sei nata femmina,
Se nascevi gallina, avresti fatto
Pria dell' ova i pulcin jer capitasti,
Ed oggi ancora acerba,
Ti vorresti mangiar la paga in erba.

Dor. Come come! che dite e non sapete
Che l' Impresario deve,
Tener la borsa aperta ad ogni cenno
Di tutte le cantanti?

Mi porti del denar se vuol ch' io canti.
Gia lo so padron garbato.

Come usate di trattar,
Con quel viso inzuccherato
Voi credete di pagar.

Ma Dorinda mio signore

Non s' avrà senza danar

Il grazioso, lo smorfioso

L' adoncino, il Narcisetto

Con un vezzo un sospiretto

Con ogni altra andate a far.

Ma Dorinda mio signore

Non s' avrà senza danar.

Mer. Dice bene Dorinda *parte.*

Nemmen io canterò se non pagate. *parte.*

Gel. Pazienza amico caro, e non parlate. *parte.*

Cri. Adesso sì sto fresco!

Una vuole quartetto, aria, duetto;

L' altra pria di cantare

Vuol l' anticipazione.

Non

Mer. I require a satin dress with full trimming.

Cri. Yes, madam; don't be so warm on the occasion; you shall have every thing you ask.

Gel. What a noise here is—It is impossible for me to pursue my study.

Cri. But, dear ladies, why can't you speak what you have to say without so much noise? These whims that have got into your heads are——

Mer. Pardon me, sir; this is my method.

Dor. In short, Mr. Manager, I am greatly in want of some cash in advance.

Cri. I'll tell you, child—'Tis true you are a woman; but, if you had been a hen, you would have hatched your chickens before you had laid your eggs. You arrived but yesterday, and to day you wish to squander away your salary.

Dor. How! What! What do you say?—Don't you know that a manager ought always to have his purse ready at every request of the performers. If you wish me to sing, you must bring me some money.

Full well, my gentle sir, I know,
How you contrive whene'er you owe,
To cheat your creditors with grace,
And pay with smiles from that sweet face.
But you the cash must instant pay,
Or else Dorinda will not play.

With others try your usual way,
Sigh and gallant, be sad and gay;
Or madly rave, or gently woo,
With others, this perhaps may do.
But you the cash must instant pay,
Or else Dorinda will not play. *exit.*

Mer. Dorinda says very true. And I shall not sing unless you pay me. *exit.*

Gel. Patience, my dear friend—You must not say a word.

Cri. Now I am in a pretty situation, indeed!—One will have a *quartetto*, a *song*, and a *duetto*! The other will have money in advance before she sings! The foolish women little know, that if my

Non fanno le buffone
 Che se l' opera cade, in fede, mia,
 Un salto voglio far di quà in turchia. *parti.*

S C E N A II.

Strada.

Fiordispina, Perinzonio, e poi Crisobolo.

Fior. Senti senti l' augellino
 Come canta in sul mattino !

Già dà segni di diletto
 Col piacevole trillar.

Per. Se le bestie nel vederti
 Si non poste in allegria,
 I Narcisi, gioja mia,
 Ve che chiaffo vorran far !

a 2 { Che piacere, che contento,
 { Che bel gusto è questo quà.

Fior. La tua musa, mio carino,
 Mi dovrà recare onor.

Per. Del mio fiaceo Chitarrino.
 Tu la corda sei miglior.

Fior. Io già sento, vita mia,
 Degli applausi il gran furor

Per. Dell' urlante galleria
 Il fracasso sento ancor.

Fior. Colla servida tua musa
 La Commedia va alle stelle

Per. Colle tue sembianze belle
 Fanatismo si farà.

a 2 { Che piacere, che contento,
 { Che bel gusto è questo quà !

Per. Cara, ho già rivoltato
 Parnaso sotto, è sopra
 Per farti onore ; ed ho composto un dramma.

Fior. Bravo ! (questo Poeta mi va a genio.)

Per. { Questa signora Buffa m' ha Spirato !
 { Certo furor poetico

Cha mi fa improvvisar meglio d' un cane.

Fior. Questo loco davvero m' alletta assai.

Per. Oh ! questo Loco è un Pindo.

Fior. Mi dica un poco : in questo suo paese

Cosa

opera should fail, I shall be forced to take to my heels, and run from hence into Turkey.

S C E N E II.

The sea shore.

Fiordispina, Petinzonio, then Crisobolo.

Fior. Hark! hark! the warbler upward springs,
To heaven he mounts, and mounting sings;
'Tis joy inspires his little throat,
And joy enlivens every note.

Per. If at your sight those warblers gay,
To please you thus their notes display,
How will the beaux charmed with your eyes,
Contend to make your heart a prize!

2. O what delight, what pleasure,
What joy beyond all measure.

Fior. While I, my love, your strains rehearse,
I'll gain applause from your sweet verse.

Per. My feeble strains by you when sung,
Will gain new graces from your tongue.

Fior. Methinks from all the theatre round,
I hear, already, plaudits sound.

Per. And I—methinks, your music draws
The noisy gallery's applause.

Fior. Success is sure! who can refuse
So just a tribute to your muse!

Per. Your charms will make all hearts a prize;
We'll gain success from your bright eyes!

2. O what delight, what pleasure,
What joy beyond all measure.

Per. My dear, I have ransacked all Parnassus, in
order to acquire your fame—I have composed a
drama.

Fior. Bravo! (Methinks this poet pleases my
fancy.)

Per. (This *Signora Buffa* has inspired me with
a certain poetical sensation, that makes me speak
more like a parrot than a dog.)

Fior. This country, indeed, pleases me much.

Per. O! This place is delightful.

Fior. Pray, sir, tell me what pleases most in
your

Per. Cosa vuol piu piacer ? L' aspetto, il brio,
Il canto, il personale, o pur la comica ?

Per. Figlia mia, ci vuol tutto ;
Ma statti allegramente
Ch' io renderotti esente
Dai teatrali scherni :
A me t' affida (e a miei palheci eterni.)

Cris. Oh ben venga, il garofano
Delle Basse d' Italia.
Io sono Don Crisobolo impresario—
Ehm—ho saputo adesso
Da un subalterno mio, ch' ella sbarcò.
Come stà e madamina ?
Il paese le piace ?
Hapreso il raffreddore ?
Fu il viaggio felice ?—
Vuol venire in mia casa ! che ne dice ?

Per. Cospetto l' impresario
Comincia a concertar prima dell' opera)

Fior. Faro come comanda ; ma bisogna
Avvertire mamma, ch' è sul vascello.

Cris. Bene, l' avviseremo. Sappi, o cara,
Che il mio Don Perinzonio
Ha fatto—

Per. Un agro e dolce di libretto,
Che insieme con la musica
Del maestro Scaglioizzi
Deve riuscire un ambiguo francese
Da mettere terrore.

parte.

Cris. Vogliamo far furore ! allegramente.
Ascolta un po', diletta mia sirena.
Cosa farò, quando apparisci in scena.

Vado e giro ne' palchetti
Parlo a questo e parlo a quello
Ed al suon del ritornello
Gran silenzio si farà.

A cantar tu poi cominci
Come un flebile usignuolo,
E la gente a stuolo a stuolo
Brava brava ti dira.

Da me tosto si ripiglia
Miei Signori, la sentite ?

E una

your country. Is it the mien, the presence, the singing, the person, or the action?

Per. All these qualifications are requisite, my child! But, be chearful. I'll render you superior to theatrical criticisms. Trust in me—(and to my everlasting pasticcio's.)

Cri. Welcome, welcome, flower of the Italian Buffas. I am Don Crisobolo, the manager—Hum—I have just heard from one of my subalterns that you are landed. How do you do, madam? Do you like the town? Have you caught cold? Have you had a pleasant voyage? Will you come to my house? What do you say?

Per. (The manager, by Jove, begins with a prologue to the opera.)

Fior. I'll do as you please; but mamma must previously be informed. She is on board the vessel.

Cri. Very well; let her be informed—Know, madam, that Don Perinzonio has composed—

Per. An olio of sweet and sour, of a piece, that joined with the music of Scagliozzi, the composer, must produce a French ambigu, enough to strike terror. *(exit.)*

Cri. It will meet with great success—Courage—Listen a little, my delightful syren, how I shall act when you appear on the stage—

Round the boxes I'll walk,
And to lords and ladies talk,
Till the symphony shall sound,
And all be hushed around.

Like Philomela, soft and clear,
Your music then shall meet the ear;
And, from the audience, by degrees,
Loud braves tell how much you please.

Then, I'll instantly seize the time,
Thus your praises forth to chime,

E una buona buona figlia,
Non fa l' acqua intorbidar
Se poi senti i zerbinetti ;
Che ti suonino i fischiotti ;
C' e la spada ed il bastone,
Che a dover li fara star.

Statti allegra, mia carina,
Che vogliamo giubillar

(Ma non fa la poverina
Che se l' opera va giu,
Si dirà poi la mattina :
L' Impresario non c' e piu.

parte.

SCENA III.

Camera in casa di crisobolo

Merlina, Dorinda, e Gelindo.

Dor. Se l' impresario non mi da danari
Dentro tutto Doman, lo prendo a schiaffi.

Mer. Perdonami, Dorinda tu dovevi
Prima di venir qui farti pagare,
Come ho fatt io, l' anticipazione.

Dor. Che ho da far, se non ho protezione.
Ma basta—ora pens' io
Come farmi pagar, e poi vedremo,
Se questo affore alfin concluderemo.

Gel. Sapete, amiche care,
Chi è la Buffa ?

Mer. Chi mai ?

Gel. La Coribanti.

Mer. Bravo ! la tua Ciprigna !

Gel. Eh che Ciprigna !

Par me tutte le femine

Son altrettante veneri

M' empiono tutte il cor d' affetti teneri.

Care Donne delizia voi fiete

Dell' acceso mio tenero cor.

Ah voi foste, e voi sole sarete

Dolce oggetto del mio fido àmor.

Ho in cor la vezzosa

La trista la pazza

La Savia la buona

Ho

Do you hear her? search all round,
Such a girl cannot be found.

Then, if bucks behave amiss,
And would teaze you for a kiss;
I'll straight fly to your assistance,
And I'll keep them at due distance.

Then be chearful—do not fear,
We'll be well received, my dear.
(She knows not, if my piece should fail,
How she her fate will then bewail;
When she'll be told, alack, next day,
The manager has run—away—) (*Exeunt.*)

SCENE III.

Chamber in Crisobolo's house.

Merlina, Dorinda, and Gelindo.

Dor. If the manager does not give me some money in the course of to-morrow, I'll box his ears.

Mer. Pardon me, Dorinda. You ought to have made him pay you in advance, before you came here, as I have done.

Dor. What am I to do? I have nobody to protect me!—I shall now think of some method to be paid, and then will take care to conclude the business.

Gel. My friends, do you know who the comic singer is?

Mer. Who?

Gel. Signora Coribanti.

Mer. Well said—She is your flame.

Gel. I swear, by heaven, that she shall not succeed—I'll make her endure the effects of my revenge.

The cruel fair I fondly loved,
And she a mutual passion proved;
But she a traitress vile became,
And left me to bewail my flame.

Betrayed by her, my wounded heart,
Long deeply felt the fatal smart:

C

But

Ho in cor la stizzosa
 Credetelo in somma
 Mi piacciono tutte
 Sien belle, sien brutte
 Mi destano amor.

via.

S C E N A IV.

Perinzonio e detti.

Per. E permesso, se licet, d'ossequiare,
 La mia diletta Fistola!

Gel. Fistolo! cosa dici?—

Mer. E hi bada come parli.

Gel. Ve che uscita bestiale!

Per. Piano, piano.

La Fistola è un stromento

Sul quale noi poeti.

Sogliamo fare i cantici:

Boscherecci, e virgilio.

Perchè teneva un cane,

Ch'avea una voce dolce

Come vusignoria, lo chiamo fistola,

E scrisse poi per questo.

Fistula dulce cani: eccoti il testo.

Gel. Quest'io non lo sapea

Per. Maestro mio,

Scrivi la Solfa, e non ardir di aprire

Quel labbro da museo,

Quando parla il Cavallo Pegaseo.

Mer. Orsu mi dica un poco

Chè parte mi ha ella fatta.

Per. Un gran partone,

T'ho caricata affai piu d'un facchino

Della Dogana.

Mer. No, non tanta roba,

Ch'io poi, non posso star soverchio in piedi,

Per. Quand è così, ti faccio

Portar un letto, e recita corcata

(Ora vedi che Dama hoquitrovata!)

Mer. Or questo non m'importa;

E affinche ella si possa regolare,

Le piaccia di sentir qual è il mio fare.

Mer.

But love no more my bosom thralls,
And for revenge my honour calls.

S C E N E IV.

To them, Perinzonio.

Per. May I be permitted, if not so bold, to pay my obsequious respects to my charming *Fistula*.

Gel. *Fistula*? What do you mean by—

Mer. You must take care what you say, else—

Gel. What a beastly introduction!

Per. Softly, softly—The *Fistula* is an instrument upon which we poets are accustomed to compose our songs. Virgil, because he kept a dog who had a sweet voice, like your ladyship, called him *Fistula*, and for him he wrote—*Fistula dulces canis*—This is the text.

Gel. This is a text new to me.

Per. My sweet Mr. Composer, do you compose your music, and do not presume to open your lips as a poet when Pegasus speaks.

Mer. Now, sir, tell me what part have you allotted to me.

Per. It is a heavy part—I have loaded you more than a custom-house porter.

Mer. No, no; you must not load me so, else I shall not be able to stand on my feet.

Per. If so, I shall make you carry a bed; then you may lay down and perform. (Only see what a strange woman I have met with.)

Mer. I don't mind that at all—And, in order that you may know how to act, be pleased to hear the character I should prefer.

Mer. Il mio miglior carattere,
 Che più mi stà adattato,
 Che spesso ho recitato,
 Sapete voi qual è?
 Di far la Villamella
 Innocentina e semplice,
 Che appena sa parlar.
 Non mi ponete affatto
 Nell' fasto e nell' orgoglio,
 Perchè così m' imbroglia,
 E poi non lo so far.
 Intanto la platea,
 Con un visetto a questo :
 Un' occhiatina a quello
 Applauso mi farà.
 Così voi regolatevi
 Perchè il maestro poi
 Farà colla sua musica
 Il pezzo risaltar. *parte.*

S C E N A V.

Gelindo e Perinzonio, indi Dorinda.

Gel. Vi prego, ser Poeta,
 Di contentar, cotesta Ragazzetta.
Dor. Ed io Signor Crisobolo
 La prego invece a contentar me stessa.
Cris. Cosa le manca? io voglio
 Che sien contenti tutti — e tu poeta
 Pensa di far sì bella la sua parte —
Dor. Eh che parte, che parte!
 Io voglio dei danari, e non de versi!
 E se prima di fera
 A pagarmi non pensa
 Sappia che Don Strabinio taglianasi
 S' è dichiarato già protettor mio :
 A risolver non tardi : intanto addio. *parte.*

S C E N A VI.

Perinzonio e Crisobolo.

Per. Strabinio Taglianasi? *ridendo sopra*
 Piccola bagatella!

Cris.

If you the character would know,
Where most I to advantage shew,
And best can meet the public eye,
Attend—I'll with your wish comply.

It is to act the rural maid,
Artless and plain, to speak afraid.

Then place me not in care and strife
Amidst the scenes of higher life;

My mimic powers will not avail,
And all my little art will fail.

Then to the pit a look—a smile
Will oft their kind applause beguile;
Allot me then the part that suits me best,
And trust to the composer's art the rest. (*Exit.*)

SCENE V.

Gelindo and Perinzonio, then Dorinda.

Gel. I desire you, Mr. Poet, to comply with that girl's request.

Dor. And I desire that Signor Crisobolo may acquiesce in my demands.

Cri. Pray, madam, what is your demand? I wish to satisfy and please every body—Therefore, Mr. Poet, I trust you will take proper care to allot her a principal character.

Dor. I don't understand what you mean by a principal character!—'Tis cash that I want, and not an eloquent and interesting part—If you don't pay me before night—I would have you to know, sir, that Don *Strabinio Nose Chopper* has declared himself my protector—Delays are dangerous—so good day to you. (*Exit.*)

SCENE VI.

Perinzonio and Crisobolo.

Per. *Strabinio Nose Chopper!*—O! What a terrible name. (*Laughing loudly.*)

Cri.

Cris. Che te ne pare ;

Per. E che mi vuol parere ?

In questi mari amico

Tali pesci si pescano :

Cris. Ma tu che sei più pratico,

Dammi almeno un consiglio :

Per. E che consiglio

Posso darti ? *Cris.* Istruicismi

Caro poeta mio, giacchè il Demonio

M' ha posto in tali angustie :

Per. Io ti compiangio amico assai assai.

E giacchè sei caduto

In sì trista gabbiola

Ti farò come posso un pò di scola.

L' impresario gioja mia

Deve aver queste tre cose.

Il raggiro, la bugia,

Faccia tosta, e nulla più

Se qualcuno vuol danari

Piglia tempo, e volta idea :

Quando è piena la platea

Di che perdi, e grida tu.

Sta lontan dalle cantanti

Come stai dagli scorpioni

Che se no nelle prigioni

Vai la vita a terminar.

Al poeta ed al maestro

Tieni aperto ognor lo scrigno,

Che se no languisce l' estro

E non fanno lavorar.

Ma cogli altri quanti sono

Luminarj, apparatori

Architetti, suonatori

Falegnami, servitori

E pittori, e compagnia—

Il raggiro, la bugia

Faccia tosta, e nullu più

parte.

Cris. Orsu per me le cose

Prendon cattiva piega—il' protettore—

Strabinio Taglianasi—

L' anticipazione

Prima d' andar in scena—

Le

Cri. What do you think of all this?

Per. Think!—Why, I say that evil communications corrupt good manners.

Cri. To be sure you are an adept in these matters; pray advise me how I shall act in the present case.

Per. Indeed I am at a loss how to advise you.

Cri. Do, my dear poet, extricate me out of this labyrinth.

Per. I do really pity you very much, my friend—But, as you are unfortunately involved in such a snare, I will endeavour, as well as I am able, to shew you how to extricate yourself from the devil's claws.

The arts that a manager ought to possess,
Are falsehood, intrigue, and a solemn address.
If furnished with these he may take his full swing,
For he wants nothing more to make him the thing.

If for money he's asked, and at a dead lift,
The discourse he to some other topic must shift.
If the pit be quite filled, and crammed to the door;
He must talk of expence, and his losses deplore.

From the singing tribe he must keep at a distance,
Unless in a jail he would end his existence—
But with poets, composers—'tis a case different quite,
For, as they are paid, they'll accordingly write.

And, if from their pockets their cash you detain,
'Twill be sure to produce a stagnation of brain.
As to lamplighters, carpenters, architects, fiddlers,
Dressers, painters, and other theatrical pedlars;
In his dealings with them, 'tis enough to possess
Falsehood, intrigue, and a solemn address. (*Exit.*)

Cri. Matters are drawing to a speedy crisis
—the protector, *Strabinio Nose Chopper*—
Cash in advance before the performance—Women
wrangling, &c. &c. and so on—I must now hit
upon

Le liti delle donne—or mi bisogna
 Trovar un stratagemma in tanti diavoli.
 Per salvar se si può la capra o i cavoli. *parte.*

SCENA VII.

Camera in casa di Fiordispina.

Fior. Questo signor Poeta
 Si fa molto bramar ! ei venir deve
 A leggere il libretto—
 Vien gente—è desso appunto—

Per. M' inchino qual Petrarca
 Ai vaghi raggi di Madama Laura—

Fior. Caro poeta mio giacche fiam soli
 D' una cosa ti' prego.

Per. Comandate—
 Che non farei per voi ?

Fior. Tu devi adesso
 Far fischiare Merlina
 Con darle poca parte—

Per. Non volete che questa ? le faremo
 L' aria delli sorbetti, e buona notte.

Fior. E a me che parte hai fatta ?

Per. Una parte celeste : *Fior.* E quanti pezzi,
 Mi facesti cantar ? *Per.* Nell' atto primo
 Quattr' arie, tre duetti due quintetti
 Un sestetto, un finale. *Fior.* Oh troppe cose
 Cavami tutto questo, e fammi in vece
 Una cavatinetta, un duettino,—

Per. E senz' ari a !

Fior. Oh per l' aria vo una scena
 Con un recitativo, ed un rondo.

Per. Bene ve lo farò !

Fior. Ma senti il genere
 Di cui vorrei che fosse :
 Ho una piccola tosse—Non importa.
 Cantero come posso.
 Mettiti la in disparte, e sta ascoltando,
 Il fatto è ferio ! in gran cimento io sono
 D' amore, di furor, di gelosia—
 Incomincia così la scena mia.

“ Che risolvere non so : bisogna un poco

“ Ch' io pensi a casi miei :

“ E perdere

upon some stratagem or other, between so many devils, to come off with flying colours.

(Exit.)

SCENE VII.

Chamber in Fioridespina's House.

Fioridespina, then Perinzonio.

Fior. Our poet is long in coming. He ought to have been here before now to read his play. Hush! somebody is approaching—'Tis he.

Per. To you, madam, I pay my most humble obedience.

Fior. Dear poet, as we are here together, permit me to entreat a favour of you.

Per. You may command me, madam: I shall ever esteem myself happy in obliging you.

Fior. I wish that you would allot a character for Melinda, in which she may fail.

Per. If this is all you ask, your wish shall be easily gratified.—The theme of her song shall be something out of the common way.

Fior. What character am I to appear in?

Per. An enchanting one.

Fior. How many songs have you introduced in it?

Per. Four in the first act; three *duettos*, two *quintettos*, a sixth part song, and—

Fior. 'Tis too much. Instead of all those, pray write a *Cavatina*, a *short duetto*.

Per. And no songs?

Fior. As to the songs, introduce in their stead a *recitativo*, or a *rondò*.

Per. To oblige you, I will do it.

Fior. Hear what I should wish to be the subject. I am a little hoarse; but no matter. I'll sing as well as I can. Place yourself at a little distance, and attend to it. The subject is serious; I am agitated by love, by resentment, and by jealousy. This is to be the beginning of the scene.

Where shall I turn? what shall I do?

My thoughts no settled course pursue.

Shall I thus bear the loss to prove

Of the dear object of my love?

D

And

“ E perdere dovrei
 “ Il mio caro tesoro, in questa guisa.
 “ E un' indegna rival potria involarmi
 “ Un ben che tanto tempo io sospirai?
 “ Ah questo giuro al ciel non sarà mai.
 “ All idol mio costante
 “ Giurai vivere ognor
 “ Fedele al caro amante
 “ Questo mio cor farà.
 “ No che non v'è del mio
 “ Più sfortunato amor:
 “ Misera sì son io
 “ Se mi tradisce amor.
 “ Stelle ingrate, in tal momento
 “ Trafigete questo cor!
 “ Non può dir che sia tormento
 “ Chi non prova il mio dolor. *parte*

Per. Bisogna esser un vate del mio spirito
 Per uscir con onor con simil gente.
 Ma l'Impresario vien; che brutto muso!

S C E N A VIII.

Cry. e Pens.

Cry. Oh poveretto me; qual tristo genio
 Mi pose in quest' impresa? addio poeta

Per. Dove vai—*Cry.* Nel sebetto—*Per.* Adagio.
 Pagami Pria d'ire ad affogarti.

Cris. E cosa devo darti?
 Trova un progetto tu da far danari
 E un riccone ti faccio:

Per. Prendi. *Cry.* Che deggio far d'un scarta-
 faccio.

Per. Don Giovanni Tenorio. *Leggendo il titolo*

Cr. Ebbene.

Una gran Virtuosa amica mia
 Giunta è jer de Lisbona: ella farebbe
 Volontieri

And shall a worthless rival's art
 For ever rob me of his heart?
 That heart, which long I strove to gain,
 Shall never wear another's chain.
 To him, who reigns without controul,
 The idol of my secret soul,
 I pledg'd my truth, and ever will,
 While life remains, be constant still.
 Doom'd still to languish and repine,
 Sure ne'er was love more curst than mine.
 What fate my bosom must betide,
 If he be false, whom I confide!
 The lover's angry stars have shed
 Their blackest influence on my head.
 They only can my pangs reveal,
 Who love's extremest anguish feel.

Per. They must be persons of great merit, such as I am, to meet with applause in such a difficult character. But here comes the manager. What an ugly phiz! The deuce has got hold of him, poor man—I really pity him.

S C E N E VIII.

To him Crisobolo.

Cri. Alas! wretch that I am! What unlucky genius involved me in this undertaking?—Poet, good bye to you——

Per. Where are you going in such haste?

Cri. To throw myself into the sea.

Per. Stay awhile, Mr. Manager—Don't be so hasty—Pay me first—and then, if you choose, you may drown yourself.

Cri. I have nothing to give you—Hit upon a plan to raise money, and I'll make you very rich.

Per. Then—take this—

Cri. What shall I do with this bundle of papers? What do they contain?

Per. What do they contain! Hear—Don Juan Tenorio

(Reads.)

Cri. Well! and what then?

Per. A celebrated singer, who is a friend of mine, arrived yesterday from Lisbon—She is dis-

Volontieri quest' opera; ha parlato
Già con tutti i Cantanti, e son per noi;
Y' accoppierem de' balli
Pel festin, per L' inferno
E si farà una sorte di spettacolo
Che se non piace il crederò un miracolo.

Cris. E il danar di chi fia? *Per.* Tratte spese
Metà a lei, metà a noi:

Cri. Potremo dare
Quest' opera stassera.

Peris. Stassera? *Cr.* Perche no? del non Giovanni
Tutti qui fan la parte: in guardaroba
V' hanno abiti abbastanza—vo al teatro
Raccolgo i Sonatori, i ballerini
Do gli ordini opportuni, e si farà. *in atto*
di par.

Per. Prima senta il mio Libro, e dopo andrò

SCENA IX.

Ifud. Fiord. e Pelindo poi Morlina.

Ecco la prima donna, ecco il Maestro
Siedan Signori e escoltino il prim' atto,
Il titolo—L' interne
Convulsioni di pirro
Contro gli affetti sterici d'andromaca.

Cris. Bravo! è un titolo novo:

Merl. Come! si legge il libro
Ed io non ne so niente?

Fior. Ma dovea venir prima!

Mer. Venni quando a me piacque.

Fior. Come! alla prima buffa
Così si parla?

Mer. Io son la prima buffa!

Per. Qui nasce una baruffa!
Scena prima! gran sala.
Dell' udienza di Pirro:

fortis.

Dup

posed to perform a part in this piece, and has had, already, some conversation upon the subject with the rest of the singers—They approve of it, and will perform their different parts—We must add some dances in the banqueting scene, and the scene of the infernal regions—I venture to say it cannot fail of meeting with success.

Cri. How are the profits to be applied?

Per. After deducting the expences, we'll divide the profits between us.

Cri. I think we shall be able to perform this opera to night.

Per. To night!

Cri. Why not? All the performers, you seem to say, know their parts—There are plenty of dresses in the wardrobe—I'll instantly go to the theatre; bring the orchestra together, with the dancers—As to the other preparations, I shall give orders accordingly, so that nothing may impede the representation. (Going.)

Per. You must hear me read the piece, and then you shall go.

S C E N E IX.

To them Gelindo, Fioridespina, then Melinda.

Per. See the first singer and the composer are coming this way—Your most obedient, madam—Sir, your servant—Be pleased to sit down to hear the first act read—The title is—*The interior convulsion of Pyrrhus, contrasted with the external fits of Andromache.*

Cri. Bravo!—This title is quite new.

Mer. So, so, you are reading the piece without making me acquainted with it.

Fior. You ought to have been here in time.

Mer. Madam, I came when I thought proper.

Fior. And, how dare you talk thus to the first singer?

Mer. I am the first singer, and not you.

Per. Here is a pretty piece of business among these ladies—Silence—Scene the first—Hum!—A spacious hall for the audience of Pyrrhus—Two
rocks

Due scogli a destra, a manca una montagna
*E*ce Pirro a cavallo—anzi a camelo—

*E*sc. Cosa diamine hai fatto

Grotte monti cameli entro una sala—

Per. Cosa fai tu di questo?

Or insomma ece Pirro, e nel vedere
 Andromaca dolente

Si torce, si dimena

Ed ecco l'aria come cade in scena.

Perin. leggendo “ Anima fella , e cotta

“ A Pirro questo, affronto?

“ Pirro, che per marmotta

“ nel mondo mai passo

Fior. e Cris. Bravo! *Perin.* Obbligato

Fior. e Cris. Viva! *Merl. e Gel.* Affatto.

Perin. Grazie tante

Mel. e Gel. No, non ci piace no.

Perin. Dunque dirò così.

“ Se tu non ti molli fichi, legge,

“ Andromaca pettegola,

“ Il figlio tuo ti scortico

E sguarto in mezzo quà.

Fior. e Cris. Bravo! *Perin.* Obbligato.

Fior. e Cris. Viva! *Merl. e Gel.* Affatto.

Perin. Tante grazie.

Merl. e Gel. No, non ci piace no.

Perin. D'unque dirò così.

“ Quando l'amor mi stuzzica.

Merl.

rocks on the right, and a mountain on the left—
Enter Pyrrhus on horseback—No, I am wrong;
I mean on the back of a camel.

Gel. What the deuce have you written? rocks,
mountains and camels in the inside of a hall?

Per. You know nothing of the subject. In
short Pyrrhus enters—Beholding Andromache in
despair, places himself in different attitudes—Now,
hear the song I have introduced in this interesting
scene——— (*Reads.*

Thou base born soul, mean, vile in the extreme,
To Pyrrhus dar'est thou then give this affront?
The mighty Pyrrhus, who, in all this world,
None ever yet dared set down as a booby.

Fior. } 2. Bravo! well said.

Cri. }
Per. I am very much obliged to you.

Fior. } 2. Charming, indeed!

Cri. }
Mer. } 2. Quite enchanting! (*With scorn.*

Gel. }
Per. You do me much honour!

Mer. } 2. We don't approve of it at all.

Gel. }
Per. Then I'll say thus———

And, if thou worthless jade Andromache,
Become not, at my bidding, more composed,
To teach you how to urge my just resentment,
I'll tear your son in quarters, on the spot.

Fior. } 2. Bravo! well said.

Cri. }
Per. I am very much obliged to you.

Fior. } 2. Charming, indeed!

Cri. }
Mer. } 2. Quite enchanting! (*With scorn.*

Gel. }
Per. You do me much honour!

Mer. } 2. We don't approve of it at all.

Gel. }
Per. Then I'll say thus———

——— When love inspires me—— (*Reads.*
Mer.

Merl. e Gel. Che verso è questo qua?

Perin. « Cara, perchè mi morsichi? »

Merl. e Gel. Che verso scellerato!

Perin. Poss'essere accoppato

Tu, Pirro, ed io pur quì.

Fior. (amer.) Ma questa è impertinenza!

Qui non si stia a ciarlare:

Lei badi a recitare,

E non ci stia a seccar.

Merl. Lei badi a' fatti tuoi,

Che a far la parte mia,

Scusi vullignoria,

Sol' io ci ho da pensar.

Cri. Sicuro, dice bene,

Ciascuno pensi a sè.

a 5 { Imbroglia più terribile,

{ Di questo, no, non v'è.

Merl. Signori, con permesso,

Mi vado a divagare— *s'abba*

Cri. Cos'è?—Lei se ne va!—

Merl. Non ho da dirlo a te.

Cri. (O fanno il don giovanni,

E me la batto affè.)

Gel. Signori, con permesso,

Io vado a passeggiare— *s'alza*

Cri. Cos'è?—Lei pur sen' va!

Gel. Non ho da dirlo a te.

Ciascuno pensi a sè.

Cri. (Stà sera me ne scappo,

E la finisco affè.)

Perin. Ma la seconda parte.

Gel. e Merl. Eh. che seconda parte?

Perin. Sentite il chiaro e scuro—

Gel. e Merl. Eh via, che chiaro e scuro?

Cris. e Fior. Ma questa è impertinenza;

Sentite come va.

“ **Perin.** Se tn non ti molli fichi

“ Andromaca pettebola.

“ Il Figlio tuo precipito—

“ Due quarti—

Cris. e Fior. Bravo!

Gel.

Mer. } 2. What an execrable verse.

Gel. } 2. What an execrable verse.

Per. May *Pyrrhus* then be curs'd, and you also.

Fior. Your impertinence is beyond bearing—
Pray forbear your criticism—Mind your own part.

Mer. And you, madam, mind your own business—I shall not apply to you to teach me my part.

Cri. To be sure; she says very right—Every body ought to mind their own affairs.

2 5. } Confusion like to this can ne'er be
equalled.

Mer. Then, with your leave, I shall retire.

(*Rising.*)

Cri. Where are you going?

Mer. It is nothing to you, sir.

Cri. (Methinks *Don Juan* will be acted in earnest.)

Gel. And, with your permission, I am going to take a walk. (rising.)

Cri. Are you going too?

Gel. Let every body mind their own affairs—I am not obliged to ask leave of you whether I shall go or not.

Cri. (This very night I shall put an end to this business—I am determined to be off, and so shall end all disputes.)

Per. Pray hear the second part.

Gel. } 2. We'll have no second part.

Mer. } 'Tis here in black and white.

Gel. } 2. We'll not hear it either in black or

Mer. } white.

Cri. } 2. This impertinence is beyond bear-

Fior. } Sing! Pray listen a moment to it.

Per. And if, thou worthless jade, *Andromache*,
Become not at my bidding more composed,
To teach you how to urge my just resentment,
I'll tear your son in quarters, on the spot.

(*Reads.*)

Cri. } 2. Bravo! well said.

Fior. }

E

Gel.

Gel. e Mer. No.

Perin. "In mezzo qua Cris. e Fior. Bravissimo!"

Perin. "Quasi in mezzo!"

Gel. "No, non ci piace no."

Perin. "Qua prima!"

Cris. Fior. Bravo!

Perin. "Anima fella e cotta!"

Gel. Mer. "Pirro, che per!"

Cris. Fior. "Bravo!"

Perin. "Pirro, che per!"

Gel. Mer. "No."

Cris. Fior. Bravo!

Perin. "Maipasso."

"L'amore già mi fruzza!"

"Se tu non ti mollifichi!"

"Cara, perchè mi morsichi?"

Cris. Fior. Bravo!

Perin. "Perchè mi pizzichi?"

Cris. Fior. Viva!

Perin. "Perchè mi fruzza?"

Gel. Mer. "No, non ti piace no!"

"Che ghetto maledetto!"

"Chititi, e chi la spezza!"

"E come un fasso immobile."

"Ognuno resta già."

FINE.



Gel. } 2. No, no.

Mer. } Then follows—

Cri. } 2. Bravissimo!

Fior. } In the midst of the first act—I say—

Per. } 2. We don't approve of it at all.

Gel. } Then attend to the first scene—

Mer. } 2. Bravo!

Per. Thou base born soul, mean, vile in the extreme,

(*Reads.*)

To Pyrrhus darest thou then give this affront?

Gel. } 2. No, no; we don't approve of it

Mer. } at all.

Cri. } 2. Bravissimo!

Fior. } I mean, dared yet set down as a booby.

Per. Pyrrhus, who for a booby was set down.

Gel. } 2. No, no.

Mer. } [*Reads.*]

Cri. } 2. Bravo!

Fior. }

Per. Almighty love inspires my glowing breast;
Then, dearest, why art thou not more composed?

O! why torment me with thy ceaseless anguish?

Cri. } 2. Bravissimo!

Fior. } Why do you inspire me—

Per. } 2. That's well said.

Cri. } Why do you torment me.

Fior. } 2. No, no; we don't approve of it

Per. } at all.

Omnes. What a cursed noise and pother,
One pulls one way, one the other;
Nought can be done now out of hand,
And all remains quite at a stand.

THE END.

Mr. No, no.
 Mr. I don't follow—
 Mr. Bravissimo!
 Mr. In the midst of the fall ad—I say—
 Mr. We don't approve of it at all.
 Mr. I then attend to the first scene—
 Mr. Bravo!
 Mr. Then hate born fool, mean, vile in the ex-
 tremes.
 To P. Thus dare thou then give this answer?
 Mr. No, no; we don't approve of it
 Mr. Bravissimo!
 Mr. P. Thus, who for a body was let down.
 I mean, dash yet let down as a body.
 Mr. No, no.
 Mr. Bravo!
 Mr. Alas! my love inspired my glowing breast;
 Then, dearest, why art thou not more con-
 sidered?
 O! why torment me with thy caresses?
 Mr. Bravissimo!
 Mr. Why do you inspire me—
 Mr. That's well said.
 Mr. Why do you let me—
 Mr. No, no; don't approve of it.
 Mr. I am a cruel, cruel body.
 One pulls one way, and the other;
 It ought can be done now out of hand.
 And all remains done at a hand.



THE END

II Don Giovanni,

TRAGI-COMIC OPERA

ONE ACT.

The Music by

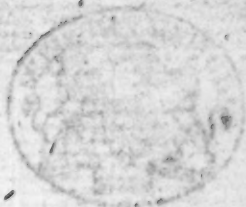
Messrs. GAZZANIGA, SARTI, FEDERICI,
and GUGLIELMI.

The Words are new, by L. DA PONTE,

POET OF THIS THEATRE,

Except those that are not marked with inverted

Commas.



PERFORMERS.

Don Giovanni, a Spanish knight, } *Mr. C. Rovedini.*
Pasquariello, servant to Don Juan, } *Mr. G. Morelli.*
Donna Elvira, a Spanish lady, betrothed and forsaken by Don Juan, } *Mad. Negri.*
Duke Octavio, betrothed to Donna Anna, } *Mr. Braghetti.*
Donna Anna, daughter of the Commendator, } *M. Pastorelli.*
Commendator, } *Mr. H. Torreggiani.*
Donna Ximene, a Spanish lady, } *M. De Mira.*
Maturina, a country girl, } *M. Colombati.*
Biaggino, a peasant, in love with Maturina, } *M. Garelli.*
Lanterna, another servant to Don Juan.
Contadini.
Staffieri.
Suonatori.
Sacerdoti.
Cavalieri, Maltesi, &c. &c. &c.

La scena è in Madrid.



DON JUAN

SCENA I

Giorno e notte

Padrino; indi D. Anna, D. Giovanni
poi il Commendatore.

L. A gran bestia è il mio Padrone,
Ma il gran puledro son io
Che per troppa loggione
Non lo mando a far loggione.
Invasione di Donn' Anna
Là di furto s' è introdotto
Ed io gramo chietto chietto
Devo dar la guardia far.
Sento tanto, sento noia —
Ma mi par che venga gente
Sara dello certamente,
Mi men voglio allucina
D. Gi. Invano mi chiedete
Ch' io mi discopra a voi.
D. An. Un traditor voi siete.
Un nome senza onor.
D. Gi. Se fosse Don Ottavio
Così non parlateste.
D. An. L' Azioni disoneste
Apporre il suo bel cor.
D. Gi. Indiscreto. D. An. Scopritevi —
D. Gi. Voi lo sperate invano.
D. An. Vi sparciero il sangue.
D. Gi. Vi rompero la mano.
D. An. Ajuto son tradito.
Par. E ardire far timor!
Cor. Qual tradimento
Parricidio indegno! D. Gi. Invano il
Sottornar invano
Sperar di me.
D. C.

DON JUAN.

SCENA I.

Strada e notte

Pasquariello; indi D. Anna, D. Giov.
poi il Commendatore.

Pas. **L**A gran bestia è il mio Padrone,
Ma il gran bufalo son io
Che per troppa soggezione
Non lo mando a far squartar.

Inavaghiato di Donn' Anna
Là di furto s' è introdotto
Ed io gramo chietto chietto
Devo qui la guardia far.

Sento fame, sento noja—
Ma mi par che venga gente
Sarà dello certamente,
M' men voglia assicurar

si cela

D. Gi. Invano mi chiedete
Ch' io mi discopra a voi.

D. An. Un traditor voi siete,
Un uomo senza onor.

Tenendo asserato

D. Gi. Se fosse Don Ottavio,
Così non parlereste.

*D. Gio. pel
mantello.*

D. An. L' Azioni disoneste
Abborre il suo bel cor.

D. Gi. Lasciatemi. *D. An.* Scopritevi—

D. Gi. Voi lo sperate invano.

D. An. Vi squarciero il mantello.

D. Gi. Vi rompero La mano.

D. An. Ajuto son tradita.

Pas. E ardisce far rumor!

Com. Qual tradimento,

Perfidio indegno! *D. Gi. smorza il
lu me al Com.*
Sottrarti invano
Speri da me,

D. G.

DON JUAN.

SCENE I.

Street and night.

Pasquariello, then D. Anna and Don Juan, afterwards the Commandant.

Pas. **W**HAT a vile idiot is my rakish master!
But I more fool still to remain his
servant;

Constrained to follow him from blind respect,
And dare not courage take to shake him off!

Of Donna Anna he is much enamoured,
And now has got into the house by stealth;
While, like a booby, here I kick my heels,
And wait till he shall please to make his exit.

I am quite spent with hunger and fatigue.

But, hark! methinks I hear some one advancing;

'Tis surely he, else I am much mistaken;

But, ere I speak, I'll step aside and mark him.

D. Ju. In vain you desire me to make myself
known to you.

D. An. You are a traitor, and a man of no
honour. *(Keeps D. J. by the coat.)*

D. Ju. You would not talk thus if it was Don
Octavio.

D. A. The heart of Don Octavio would scorn
so vile a deed.

D. J. Keep your hands from me.

D. A. Then say who you are.

D. J. Expect it not from me.

D. A. I'll tear your mantle off.

D. J. And I'll break your arm.

D. A. Help! help! I am betrayed.

Pas. (He is bold enough to provoke a quarrel.)

Com. Say, worthless wretch, what treachery is
this. *(D. J. blows the Com.'s candle out.)*

From me you shall not easily get off:

Vain are your efforts to escape my vengeance.

D. Gi. Vecchio ritirati
 Ch' io non mi degno *Si battono*
 Di bere il sangue *D. An.*
 Che scorre in te. *fugge*

Pas. Ah che ci siamo. *Com.* Non fuggirai.
D. Gi. Ch' io da vil fugga—Non sperar mai.
Com. Un' alma nobile in te non v' e.
Pas. Per dove fuggasi non so piu affe.
Com. Ahi che in me aperse mortal ferita!
 Sento mancarmi di già la vita!
D. Gi. Ir traballando tra l' ombre il vedo!
Pas. Tutto arricciarfi mi sento il pelo
D. Gi. Singulti egemiti d' udir mi par.
Com. Ahimè che l' anima sento mancar! *cade*
Pas. Piu non si sente nemmen fiatar.

SCENA II.

D. Giov. e Pas.

D. Gi. Zi zi— **Pas.** Ehm!
Pas. Pasquariello! **Pas.** Siete voi?
D. Gi. Sì, son io. **Pas.** Vivo o morto?
D. Gi. Che gran bestia!
 E non senti che parlo?
Pas. E il vecchio se ne è ito?
D. Gi. E morto o mortalmente l' ho ferito.
Pas. Bravo! due belle imprese!
 La Figlia violentata
 E al Padre una sfoccatà!
D. Gi. Ehi, te l' ho detto ancora
 Che non voglio Lezioni:
 Seguimi, taci, e andiamo. **Pas.** Sì signore:
 Simular mi convien perche ho timore. *parte*

SCENA

D. J. Away, old fellow, nor provoke my fury.
Why should you raise my arm to shed your
blood; *(They fight, D. Anna runs off.)*

My arm, that scorns to take so mean a life!

Pas. Alas! they are fighting!

Com. You shall not scape.

D. J. I will not—I'll not run like a coward.

Com. You are destitute of a generous and noble
spirit.

Pas. Where, or which way, to run, indeed I
know not.

Com. Alas! I am wounded to death; my spirits
sink.

D. J. He seems to be staggering.

Pas. My hair stands on end.

D. J. I think I hear some sighs and groans.

Com. O! my spirits fail me, and my soul droops.

Pas. Not even the smallest breathing is now
heard. *(Falls.)*

SCENE II.

D. J. and Pasquariello.

D. J. Hem, hem.

Pas. Hum, hum.

D. J. Pasquariello!

Pas. Is it you?

D. J. Yes; 'tis I.

Pas. Are you dead, or alive?

D. J. What a fool! Don't you hear me speak?

Pas. Is the old man gone?

D. J. He is dead, or mortally wounded.

Pas. Bravo!—Two very curious encounters!—
He has violated the daughter, and run the father
through the body.

D. J. I have told you before that I will not
permit your nonsensical observations—Hush! Let
us go—follow me.

Pas. Yes, sir—I must dissemble, because I dread
his fury. *(Exeunt.)*

S C E N A III.

*Il Duca Ottavio, Donna Anna e molti servi
con fiacole accese.*

“D. Ot. Ecco col sangue stesso — che rimiro !

“D. An. Ahime misero Padre !

“D. Ot. Ah dov' è l'empio

“ Che vibrò il fatal colpo ?

“D. An. Ah che il suo volto

“ Del pallore di morte è già dipinto

“ Il cor e senza moto, è il padre estinto !

“D. Ot. Togliete agli occhi suoi *alcuni servi*

“ Oggetto sì funesto. *portan via*

“D. An. Ah no si lasci

il Com.

“ Ch' anch' io mora con lui —

“D. Gi. Temprate o cara

“ Il soverchio dolore —

“ E voi pria che s'avanzi più la notte *(ai ser.*

“ Fate che la mia guardia, i servi miei

“ I servi di Donn' Anna, e quanti ponfi

“ Ritrovar sacerdoti

“ E funebri ministri

“ Lo conducano al tempio —

“ Ove già da gran tempo *[i servi parta]*

“ Un mausoleo fu eretto al nostro eroe

“D. An. Ah Padre tu se morto, ed io non posso

“ Nemmeno vendicarti.

“D. Ot. Ma il barbaro chi fu ?

“D. An. Come saperlo ?

“ Era dalle mie Stanze

“ La Cameriera uscita, allor ch' io vidi

“ In un mantello involto

“ Un uom entrar —

“D. Ot. Oh cielo ! seguitate : —

“D. An. Credo che siate voi ; s' accosta, e tacito

“ Fra le braccia mi stringe

“ Mille cose mi dice,

“ Riconosco alla voce *[serra,*

“ Che è un traditor ; mi scuoto : ei più mi

“ Cerca ma in van di profittar, l' afferro,

“ Lo vo scoprir, la Cameriera chiamo,

“ Ei vuol fuggir, lo seguo, ai gridi miei

“ V'ac-

SCENE III.

The duke Octavio, Donna Anna, and several servants with lighted torches.

Oct. Here are marks of blood—Alas! what do I behold?

D. A. O wretched that I am—my poor father?

Oct. Where is the villain who struck the fatal blow?

D. A. Alas! his face is overspread with the paleness of death! his heart is without motion—my father is no more!

Oct. Remove from her eyes that fatal object.

D. A. O let it remain—let me die with him.

Oct. Alluage your anguish, and before the night advances farther, cause all my (to the *Serv.*) guards, all my servants, and also those of Donna Anna, and others to join the priests, and with all due funeral attendance conduct the body to the temple, where there has long been erected a statue in honour of our valiant hero. *Servants exeunt.*

D. A. Alas! father, you are no more; and I cannot revenge your death!

Oct. But who can the traitor be?

D. A. How is it possible to know? my waiting maid had just gone out of my chamber, when I perceived a man enter the room wrapt up in a

Oct. Heavens! proceed! [mantle.

D. A. I supposed it was you—He approached and silently pressed me in his arms—He then spoke, but I soon knew by his voice that he was a traitor; I used every effort to disengage myself from his arms—Yet he held me faster, though in vain he strove to obtain his ends. I attempted to tear off his mantle—I called my maid—He then made an attempt to fly—I followed him, and called out—At my cries my father came, and the assassin to

complete

“ V' accorre il genitor, e l' assassino
 “ Per compiere l' orror del suo delitto,
 “ Me lo stende sugli occhi al suol trafitto,
 “ Ah tu se nel petto
 “ Un' ombra d' affetto
 “ Conservi per me,
 “ Deh corri, t' affretta
 “ Ricerca l' indegno :
 Quel sangue vendetta
 Domanda da te. *parte.*

S C E N A IV.

Il Duca sola.

Ah qual eccesso è questo,
 Di sventura, per me! come or potrei
 Favellarle d' amor—ma non si tardi :
 S' allontan un oggetto
 Di barbaro tormento : il tempo solo
 Può recar un conforto al nostro duolo,
 Vicin sperai l' istante
 D' entrar felice in porto
 Ma appena il lido ho scorto
 Che torno in alto mar,
 Cede l' amore in lei
 Ai moti del dolore
 E il misero mio core
 Ritorna a palpar. *parte.*

S C E N A V.

Tempio.

“ Magnifica pompa funebre pel Comendatore
 “ Tutta la Famiglia di Donna Anna del Duca
 “ Ottavio e del Comendatore vestita a lutto,
 “ seguito di comendatori, di ministri del tempio
 “ di milizia e di stromenti musicali ; e militari,
 “ &c. &c.

“ Dopo una marcia funebre il seguente,

Coro

Nell' atto d' offrire alla statua i doni funebri.

Accogli ombra sdegnosa

Questo funebre omaggio,

Che

complete his crime, left him, to me now to behold him, a corpse.

If in your bosom you retain
The smallest spark of tender pain;
Ah! now, in this afflicting hour,
Let constant love display its power.
Ah! haste to my relief with speed,
Find who has done the cruel deed;
The murderer vile, who at my hands,
The vengeance due to blood demands.

[Exit.

SCENE IV.

Manet Duke Octavio.

What a dreadful catastrophe is this! Unfortunate that I am! How can I now consistently talk to her of love? yet not a moment is to be lost—From her tender sight every dismal object must be removed—Time alone may afford some rays of comfort to mitigate our present grief.

Long tost upon the stormy main,
The wished for port I hoped to gain;
But vain, alas! my hopes of ease,
Again forced out to raging seas.
How long shall I be doomed to brave
The fury of th' inconstant wave?
When shall my Anna cease to mourn,
And love and joy again return? *Exit.*

SCENE V.

Temple.

A magnificent funeral proceßion. The families of Donna Anna, of the duke Octavio, and of the Commandant; all dressed in deep mourning. A retinue of the knights of Malta, priests and soldiers, instruments of music; after a solemn funeral march they sing a chorus.

Chorus.

In the act of offering the tomb some funeral rites.

Accept from us, offended shade, (*Here they kneel.*)
The solemn rites so duly paid;

Accept

(24)
 " Che mesta, e lagrimosa
 " T' offre figlial pietà.
 " Se monumento eterno
 " E a te il tuo nome solo,
 " Questo del nostro duolo
 " Eterno ancor sarà.
 (Dopo il coro riprendesi la marcia, e partono.)

SCENA VI.

L' Aurora.

Campagna con vista del mare in distanza.

D. Giov. e Pasquariello.

" *D. G.* Purchè più non mi parli
 " Ne' del Comendator, nè di D'Anna.
 " La libertà ti lascio
 " Di dir gello che vuoi.
 " *Pas.* Dunque quand' è così veniamo a noi.
 " Sapete voi ch' io son scandalizzato
 " Della vita che fate?
 " *D. G.* Che vita faccio. *Pas.* Quella
 " D' un vero dissoluto:
 " Bugie, surfanterie, cabale, inganni,
 " False promesse, falsi giuramenti,
 " Seduzion d' innocenti,
 " Raggiri, e prepotenze da briccone,
 " Ecco il vostro tableau signor padrone.
 " *D. G.* Temerario! *Pas.* Signor mi permetteste
 " Di dir quel che vogli' io;
 " Ed io' pien di modestia—
 " *D. G.* Basta, basta così ser mastro bestia:
 " Sai tu perchè di casa son uscito?
 " *Pas.* Per non andar a letto,
 " E per farmi crepar dai patimenti.
 " *D. G.* Va che se un gran poltron! or tieni, e
 senti. (Gli dà una borsa.
 " *Pas.* Cordiale contra il sonno! ebbene sentiamo.
 (Scuotendo il danaro.
 " Perchè voi fiete qui.
 " *D. G.* Perchè invaghito
 " Son di Donna Ximena—ella a sen venne
 " I eri in questo casino—
 " Ma vedi una signora

" Che

Accept with them those tears that flow,
 Sad tribute of thy children's woe;
 And if in thy illustrious name
 An endless monument thou claim,
 Our grief for thee shall ne'er be past,
 While life and memory shall last.

The march begins again and exeunt.

SCENE VI.

Country with a view of the sea at a distance.

D. Juan and Pasquariello.

D. Juan. Why do'nt you talk now of the Com-
 mandant, and of D. Anna—I will give you liber-
 ty to say what you please.

Pas. If so then, let us reason upon it—Do
 you know that I am greatly scandalized at the life
 you lead?

D. Juan. What life do I lead? say.

Pas. That of a great libertine; lyes, treach-
 eries, quarrels, deceit, false promises, false oaths,
 the seduction of innocence, and the fearless auda-
 city of a scoundrel—Though you are my master,
 these, sir, are your qualifications.

D. Juan. Bold, ignorant fool!

Pas. You gave me leave to say what I pleased,
 but my modesty wo'nt permit me to say more.

D. Juan. You have said enough, and rather
 too much—But pray, Mr. booby, do you know why
 I left my home?

Pas. I presume, because you do'nt chuse to go
 to bed, and wish to make me endure still greater
 hardships.

D. Juan. I'll hear no more! take this and
 hearken to me.

Gives him a purse of gold.

Pas. This is an excellent antidote for the
 want of sleep! then, sir, inform me of the reason
 why you came here.

Shaking the purse.

D. Juan. Because I am deeply in love with
 Donna Ximene; she arrived yesterday at that cot-
 tage.

- " Che smonta di carrozza
" Osservan in disparte chi ella sia :
" *Pas.* Ma da Donna Ximena
" Non volete andar più ?
" *D. G.* Se questa più mi piace ci andrai tu.

SCENA VII.

I sud. in disparte, D. Elvira in abito di viaggio.

- " *D. Elv.* A quest' ora — una donna —
" Raminga — abbandonata — andar in traccia
" D' un scellerato senza fe, nè onore !
" A qual passo mi traggi ingiusto amore !
" Chi mi porge assistenza !
" Nel mio fatal periglio ?
" La costanza mi manca ed il consiglio !
" Deh numi pietosi
" Soccorso porgete
" La pace rendete
" A un misero cor.

Io penso di restare in questo alloggio
Senza entrar in città — qui potro forse
Gli andamenti scoprir di quell' infido —

- " *D. Gi.* Oh Cielo ?
" *D. El.* Ah ! Don Giovanni —
" *Pas.* Oh belia ! *D. An.* Tanto
" Vi sorprende il vedermi ? e questa ingrato
" La fe di sposo che giuraste, e questa
" La merce che rendete all' amor mio ?
" *D. Gi.* Ho fallat, mi pento ; Elvira, addio :
" *D. El.* Scellerato, a quest' ora, in questo loco
" Avresti cor d' abbandonarmi, senza
" Dirmi almen la ragion per cui partisti
" Dopo la data fe d' un spozalizio ?
" *D. Gi.* Oh in quanto a questo poi
" Ebbi le mie ragioni, è vero ?
" *Pas.* E vero.
" E che ragioni forti !
" *D. An.* E quali sono ?
" *D. Gi.* Diglielo tu !
" *Pas.* Ch' io ? (cosa le deggio dire)
" *D. Gi.* (Quel che vuoi).

Pas.

tage. But I see a lady alighting from a coach, let us retire aside and see who she is.

Pas. What! won't you go now to Donna Ximene.

D. Juan. If I like that lady better you shall go there in my stead. *They retire to one side.*

SCENE VII.

Donna Elvira in a riding habit.

D. El. At this hour—A woman, solitary, forsaken, goes in search of a wretch destitute both of faith and honour. Alas! what fatal steps love has reduced me to take! there is no one to afford me assistance in this fatal danger. My constancy and my courage fail me.

Ye Gods! in pity view my grief,

And to a wretch impart relief;

My comfort lost so long restore,

And give this breast some peace once more.

I propose to stay in this place without going into the city—I may here probably learn something of that faithless man.

D. J. O heavens! *D. E.* O Don Juan!

Pas. This is strange enough!

D. E. Are you surprised to see me? is this, ungrateful man, the faith of a husband which you solemnly have sworn to me?

D. J. I have wronged you, 'tis true, and I am sensible of my error. Elvira, adieu! *(going.)*

D. E. Stay; I beseech you to stop. Could you have the heart to leave me at this hour, without even acquainting me with the cause why you left your home, after the promise you made me that our wedding should soon take place?

D. J. As to that, I had my reasons. Is it true Pasquariello?

Pas. Very true indeed, madam, and for material reasons indeed.

D. E. What motives had you?

D. J. Do you tell her?

(to Pas.)

Pas. Who, I? (what must I say to her?) *(to*

D. J. (Say what you please)

[D. J.]

Pas.

20
Pas. Ma signor—
D. Gl. Deggio partire.

SCENA VIII.

D. Elv. Pasq.

" D. El. Eh mi lascia così : barbaro ! ah parla

" Parla almen tu.

" Pas. (Che diamin dir le deggio ?)

" Signora, giacche veggio—

" Che le cose del mondo—

" Parlando schietto schietto—

" Concioljacche—che imbrogliomaledetto!

" D. El. Ma voi vi confondete—

" Pas. Un Pasquariello

" Non si confonde mai—dunque sappiate

" Come già vi dicea,—

" Che se Alessandro magno—

" D. El. Cosa c'entra Alessandro?

" Pas. Oh c'entra, e state cheta :

" Fo una comparazion da gran Poe. ta

" Dunque diro : Che se Alessandro Magno

" Sazio non era mai di far conquiste.

" Il mio padrone invece,

" Che conquistar non vuol paesi, e ville

" A dieci, a cento, a mille

" Cerca di conquistar tutte le belle,

" Onde andiamo girando a quadro, e a tondo

" Per convertir in un ferraglio il mondo.

" D. El. Dunque ha dell' altre amanti?

" Pas. Ih ih ! aspettate :

" Io riposo, sternuto ; ora osservate.

" Madamina il catalogo è questo

(Stenendo una lugis : Lista.

" Delle Belle che amo' il padron mio,

" Un catalogo egli e ch' ho fatto io

" Offervate, leggete con me,

" In Italia seicento e quaranta

" In Lamagna trecento e vent' una

" Cento in Francia, in Turchia novant' una

" Ma in Ispagna son già mille e tre.

" V' han trà queste Contadine

" Cameriere cittadine

" V' han

Pas. But, fir—

D. J. I am obliged to go.

(*Exit.*)

SCENE VIII.

Manet Donna Elvira and Pasquariello.

Elv. Thus he leaves me! barbarous man! O
say—speak—tell me what can it mean!

Pas. (What the deuce must I say?) Madam, as
I see—that matters in this world are—to speak
plain—to you—Whereas—What a cursed hobble
I am in.

D. El. You seem confused.

Pas. A Pasquariello is never confused. Know
then, as I told you before, that Alexander the
Great——

D. El. What has Alexander to do with the bu-
siness?

Pas. Alexander has to do with it. Pray be
silent. I am making a comparison like a great poet.
Thus I say—That, if Alexander the Great was
never weary of making conquests, my master then,
as he does not wish to conquer towns nor villages,
by tens, hundreds, and thousands, tries, instead, to
conquer all the women—Therefore we are, ram-
bling about to convert all the world into a seraglio.

D. El. Has he then other mistresses?

Pas. Ah! Ah! Ah!—Stay awhile—I'll take
breath a little—I'll sneeze—Now listen—

This catalogue, madam, which I now unfold,

(*Unfolding a roll of parchment.*)

Contains the names of all those lovely girls
Woody by my master—'tis a faithful list,
Made by myself—Mark well, and you shall hear it.

In Italy three hundred and thirty-one;
In France a hundred; in Turkey ninety-one;
But in Spain are already a thousand and three.
Such, ma'am, are their numbers, their descriptions
precarious,

In figure, and age, and condition so various:

In short, of all sorts, from the village and city,

The elegant miss, and the hoyden, that's pretty.

So

" V' han contesse, baronesse
 " Marchesane, Principesse
 " E v' an donne d' ogni grado
 " D' ogni forma, d' ogni età
 " Nella bionda egli ha l' usanza
 " Di lodar la gentilezza
 " Nella bruna la costanza
 " Nella bianca la dolcezza :
 " Vuol di estate la magrotta
 " Vuol d' inverno la grassotta,
 " E la grande maestosa
 " La piccina e ognor vezzosa,
 " Delle vecchie fa conquista
 " Pel piacer di perle in lista,
 " Ma passion predominante
 " E la giovin principiante
 " Non si cura che sia vicca
 " Che sia brutta, che sia bella,
 " Pur che porti la gonnella
 " Voi sapete qual che fa. *(parte.)*

S C E N A IX.

D. Elvira.

" Misera e tanti torti
 " Dovra soffrir quest' anima gelosa?
 " Ah i diritti di sposa
 " Faro valer sopra le mie rivali,
 " E sapro vendicarmi,
 " Se persiste l' ingrato ad ingannarmi. *(parte.)*

S C E N A X.

Camera in casa D. Ximena

D. Giovanni. D. Ximena.

a D. Gi. No ben mio non temete.
 " Vostro sposo io farò, voi mia sarete :
 " Ha questi occhi vezzosi
 " Queste care manine
 " Son per me vita mia—
 " Non posso dir che sono—
 " Un ditin non darei per mezzo un trono
 a D. Xi. Come toccanmi il core
 " Queste belle parole !
 " Caro,—ma quando si faràn le nozze ?

So general he is in his amorous endeavours,
That the countess and chambermaid both share his
favours;

And he pleases them all, such in flattery his skill,
And gains their affections by pleasing them still.
Whate'er their complexion, he thus sets it down,
If fair, they're more sweet, and more constant, if
brown.

In summer he's fond of a lass that is slim,
But, in winter, a fine buxom wench is his whim.
If tall she's majestic, and moves like a queen;
And, if short, she's enchanting, and lively in mien.
Rival beauties he's still most ambitious of pleasing,
Then sets them to quarrel, so fond he's of teasing;
But what he best loves, is a wench just beginning,
A stranger to man, and averse yet to sinning;
Be the rich, be the poor, if in petticoats drest,
No questions he asks; you may guess the rest. (*exit.*)

SCENE IX.

Manet D'Elvira

And shall this poor soul of mine endure such
wrongs? My rights as a wife I'll put in force,
against all my rivals! And, if the traitor persists
in deceiving me, I shall find means of revenge.

(*Exit.*)

SCENE X.

Chamber in Donna Ximena's house.

D Juan and Donna Ximena.

D. J. Fear not my love— I shall be your husband— You shall be mine— Those bright eyes and those delicate hands were made for me alone. I can not sufficiently express to you my joy— I would not give up one of those little fingers for a throne.

D. X. Those words, my life, how they transport my heart; but when shall our wedding take place?

D. J.

- " D. Gi. Doman, quando vorrete, ah se vi fosse
 " Or qui un Notaro in questo punto stesso
 " Distendere il contratto vi farei—
 " D. Xi. E m'amerete sempre?
 " D. G. Eterni Dei!
 " Che domanda crudele!
 " D. Xi. E amerete me sola?
 " D. Gi. Oh Don Giovanni
 " Tra le stupende e rare doti sue
 " Quelle ha ben mio di non amarne due.
 " (Due no, ma ben due mille.)
 " D. Xi. Cosa dite?
 " D. Gi. Ch' ognor nuova ferita in cor m'aprite.
 " Sei contenta mio ben?
 " D. Xi. Ah che mai chiedi?
 " Forse il piacer negli occhi miei non vedi?
 " Se tu mi ami amato bene
 " E felice questo cor;
 " Tutte allora obbligo le pene,
 " Cangio in gioja il mio timor:
 " Ah non far che la mia spene
 " Sia delusa o mio tesor.
 (D. Gi. parte con D. Xim.

S C E N A XI.

Campagna come prima

Contadini e contadine che danzano e fanno festa per le nozze di Maturina: verso il fine della danza Maturina; indi Pasquariello, alfin D. Giovanni.

- " Biag. Credo signori miei, che danzereste
 (Pasq. fara degli scherzi a varie ragazze,
 e prendera per mano Maturina)
 " Fin a doman mattina andate a casa
 [I contad e le cont. partano,
 " Che la scena ci attende;—e voi padrone
 " Cosa venite a fare
 " Colle nostre ragazze—e tu sgusfata
 " Che ti Lasci così toccar la mano—
 " Pas. Ehi burbero villano
 " Vuoi ch' io ti rompa un braccio?
 " Guardami: m' hai tu forse

D. J. To-morrow!—When you please—I wish a notary was now here, I would not delay an instant to sign the contract.

D. X. And will you always love me?

D. J. Eternal Gods!—What a question!

D. X. And will you love me alone?

D. J. Among all his frailties, Don Juan has not that of loving two at a time—(Not two, but two thousand.) *(Aside.)*

D. X. What did you say?

D. J. That you give fresh wounds to my heart. Are you satisfied now?

D. X. What will you have more?—Don't you read my happiness in my eyes?

Ah! if you love me, as you swear,
Henceforth adieu to every care;
Then all my fears and griefs will cease,
And every hour bring joy and peace.
But act not the deceiver's part,
And break a fond and faithful heart.

(Exit. with D. J. arm in arm.)

S C E N E XI.

Country as before.

Peasants dancing and merry-making at Maturina's wedding; towards the end of the dance, enter Biagino, Maturina, then Pasquariello, and lastly Don Juan. Pasquariello toying with the girls, and takes Maturina by the hand.

Biag. I think, my friends, that you are inclined to dance until to-morrow—Go home, supper is waiting—And—*(the dancers exeunt.)* you sir, what business have you with our girls? Pray, madam, why do you permit him to take you by the hand?

Pas. Why, you country booby, I'll break your bones. Look at me—do you take me for a porter?

H

I am

“ Preso per un facchino ?

“ Son Cavaliero, e son Don Giovannino.

“ *Mat.* E un Cavaliero o Biagio :

“ Dugue lascialo far : *Bra.* E che m' importa

“ S'anche fosse il Demonio : io non intendo

“ Che con te s'addomesticki ? Capisti ?

“ *D. G.* Ehi Ehi che cosa c' e ? *Pas.* Cedo maribus.

“ *D. G.* Che gentil figurino ! addiomiei cari,

“ Cosa son questi strepiti, che avete ?

“ V' occornulla ? chiedéte, oro, diamanti

“ Consiglio, protezione

“ Tutto o mia bella è a tua disposizione.

[*A. Mat.*

“ *Pas.* Signor quel Cavaliero a far il pazzo

“ Vien colla sposa mia—*D. G.* Quel Cavaliero ?

“ Ecco come si prende.

“ Per un' orrecchia.—*Pas.* ahi ahi ahi ahi ahi

“ *D. G.* Le insegnerò ser Cavalier selvatico

[*Biag. rida.*

“ Come si de mattar colle ragazze.

“ *Pas.* Anch'io caro padrone

“ Offriva oro, consiglio, e protezione.

“ *D. G.* Con maniere si goffe

“ Con si ruvide zampe

“ Vuoi far il Ganimede.

“ Le belle villanaccio,

“ L'accarezzan coli : quanto sei bella

“ Quanto sei tenerina—

“ Che morbida manina.

Mat. Signore, voi burlate.

Biag. Ah dico io—*D. Giov.* Cosa dici.

Bra. Che voi fate assai peggio.

D. G. Ah geloso tu sei per quel ch'io veggio.

March—Biag. Come cospetto a me una spinta !

Pas. March—B. Come anche uno schiaffo

[*Pas. D a uno schiaffo.*

Pas. March—dico—march—oprendii pel basto.

Biag. A me schiaffi a questo viso

Questo

I am a gentleman—my name is Don Juan.

Mat. Biagino, hush; he is a gentleman; he must be let alone.

Biag. What care I if he was the devil—I don't like such freedoms—Do you understand me?

D. J. Halloo, halloo, what is the matter here?

Paf. I yield to my superiors.

D. J. (What a lovely little figure!) Well, my friends, what is the cause of all this disturbance? Are you in want of any thing? Ask for gold, diamonds, advice, protection, all these, my fair, are at your disposal.

(to *Maturina*.)

Biag. Sir; that gentleman would play the gallant with my wife.

D. J. That gentleman! I'll shew you how to take him by the ears.

(Pulls *Pafq.* ears.)

Paf. Ah! ah! ah! ah! ah!

D. J. I'll teach you, Mr. Gentleman, how to play the gallant with the ladies.

Paf. I was offering, like you, gold, advice, and protection.

D. J. With that awkward figure and address, do you pretend to play the gallant? The fair ought to be addressed in this manner: How lovely you are! O, how handsome and tender! What a delicate and soft hand!

Mat. Sir, you are surely jesting.

Biag. I say that—

D. J. What do you say?

Biag. You are worse than he is.

D. J. By what I see, you are jealous then?—
March—

(Gives him a push.)

Biag. How! what! a push to me?

D. J. March, away. (Gives him a slap in the face.)

Biag. And a slap of the face too?

Paf. March, I say—March, else I'll pull you by the nose.

Biag. Push me about, and slap me in the face,
Sure never wretch was in more piteous case;

Questo genere d'affronto?
 Ma li schiaffi non li conto
 Quanto conto briconaccia
 Che ten stai con quella faccia
 E mi guardi a maltrattar.
 Ma aspettate, ma lasciate
 Ch'io mi possa almen sfogar,
 Da tua madre, da tua zia,
 Da tua nonna adesso vado;
 Ed a tutto il parentado
 La faccenda vo contar.
 Maladetto sia quel ridere [*Paf. rida fort.*
 Che piu ancor mi fa arrabbiar;
 Vado Vado, piu non resto,
 Vado subito di trotto
 Totto il sangue sopra e sotto
 Io mi sento mescolar, *parte.*

S C E N A XII.

Mat. D. Giov. e Paf.

Mat. Con vostra permissione.—D. Gio. Ah no restate

Anima mia.—Mat. A me?—D. Gio. Si a voi mia bella.

Mat. Signor, io mi vergogno
 Ch' altri mi senta dir parole tenere.

Paf. Poverina!—D. Gio. Ecco: subito—

Faf. Non dite niente affatto: [*Fa un cenno a Paf.*
 Ch' io capisco per aria, e me la batto.

“ Cresce la lista mia; va che stai fresca.

[*Paf. scrive sulla lista e parte.*

S C E N A XIII.

D. Giov. e Mat.

“ D. G. Or fiam soli o mia vita.—Mat. Ma figure—

“ D. G. E come mai potete

“ Con quel viso sì bello, e quella bocca

“ Che sana cio che tocca

“ Dar la mano ad un rustico villano?—

“ Uno stato migliore

“ Io v' offro se volete.—Mat. Voi.

D. G.

But less I heed the blows, than you, false wife,
 Who quite unmoved appears amidst the strife,
 And view such treatment of your dearest life : }
 But I'll no longer bear it with submission,
 But instant to your friends I'll make petition :
 Your mother, grandmother, and aunt shall know
 How you have dared, vile jade, to use me so.
 Curse on your laughing, it cannot be borne—
[Pasquariello laughs aloud.]

At once the object of your blows and scorn,
 I'll straight run off, for, if I here remain,
 Distraction sure will seize my wretched brain. *(exit.)*

SCENE XII.

Manent Maturina, Don Juan, and Pasquariello.

Mat. With your leave, sir— *(Going.)*

D. J. O, no—do not go—stay, my life.

Mat. Do you speak to me?

D. J. Yes, to you, my charmer.

Mat. Sir, I am ashamed to hear strangers address such words to me.

Pas. Poor harmless girl!

D. J. Instantly! *(Looking to Pas.)*

Pas. Don't say a word—I understand your meaning—I shall take myself off—(thou art in good hands.) *(exit.)*

SCENE XIII.

Manent Don Juan and Maturina.

D. J. Now, my love, we are left alone.

Mat. But, sir—

D. J. And how could you, with so much beauty, throw yourself on that rustic peasant? I offer you a better condition, if you will accept of it.

Mat. You, sir?

D. J.

- “ D. G. Si : io.
 “ Ecco : vi sposo quì bell idol mio.
 “ *Mat.* Oh ciel, se fosse vero.
 “ Ma non vi credo : siete un cavaliere.
 “ E per questo ?—*Mat.* M’ han detto
 “ Che voi altri signori
 “ Godete di sedurre
 “ Le povere fanciulle, ed io sappiate
 “ Amo piu l’onor mio che tutto ill mondo.
 “ *D. G.* Vi par o vita mia
 “ Che una fisonomia
 “ D’ ingannatore io m’ abbia ?
 “ La verita m’ e scritta sulle labbia.
 “ V’ amo—v’ adoro—sento
 “ Che viver non potrei senza di voi....
 “ E posso ben giurarvi
 “ Che mio solo disegno e lo sposarvi.
 “ Fin dal primiero isttante
 “ Che il bel visetto ho visto,
 “ Arsi, divenni amante,
 “ Tutto a voi diedi il cor.
 “ Ah chi rapirvi mai
 “ Potra gli affetti miei :
 “ Idolo mio, morrei
 “ Pria di cangiare amor.

[*Part. abbracciati.*

S C E N A XIV.

Strada.—Notte : luna in distanza.

- “ *Casino di D. Ximena :* D. Ximena *alla finestra,*
 “ *Pas. indi D. Giov. poi Mat. alfine D. Ott.*
 “ *e Donna Elvira.*
 “ *Pas.* Io penso ad ogni modo
 “ Di lasciar questa bestia :
 “ Ma in quel caso che far....par che la sorte
 “ M’ abbia mandato questo chitarrino
 “ Volendo dir cosi cangia destino.
 “ Io suono, e canto bene, a quel che dicono
 “ L’ ariette Veneziane
 [*Qui comparisce alla finestra D. Xim.*
 “ Girero il mondo, e trovero del pane
 “ Ma ve’ una Donna—vo provar anch’io
 “ Se

D. J. Yes, me.—This instant, my love, I'll marry you.

Mat. O Heavens ! I wish it were true—But I don't believe you—You are a gentleman.

D. J. Well, and what of that ?

Mat. I am told that gentlemen think nothing of deceiving and seducing poor innocent girls ; but, know, sir, that I value my honour more than every thing in the world.

D. J. Do you imagine, my angel, that my looks bespeak me a deceiver ? Truth is imprinted in my lips—I love you, and adore you ; and I feel that I could not live without you. I solemnly swear to you, that I wish for nothing else but to make you my wife.

The moment I beheld your eyes,
My heart became their instant prize ;
That tender heart is all your own,
And now it beats for you alone.
Think not my love a transient flame,
'Twill ever burn through life the same ;
And death alone shall quench the fire,
Which charms and worth like yours inspire.
(*Exeunt, arm in arm.*)

S C E N E XIV.

Street.

A cottage of Donna Ximene.

Pasquariello, then Ximene, afterwards Don Juan, then Maturina ; lastly, Don Elvira, with Duke Octavio.

Pas. I am determin'd at any rate to leave that devil of a master of mine ; but, in that case, what must I do ? Methinks Fortune, in having sent me this little guitar, means to say to me, take this and change thy course of life. I am told that I play well, and sing better ; especially the Venetian ballads. I'll go round the world and honestly seek my bread.—But I see a woman—I'll try if, like my master, I can upon occasion act my part.

By

“ Se il bel mestier so far del padron moi.
[Suona il ritornello sotto la finestra.]

“ Al ragio della Luna

“ V' ho visto o muso d'oro

“ E za per vu mi moro

“ Mi sento liquefar.

“ Vegne vegne da basso :

“ Metemme una manina—

“ Sul core sin carina :

“ Sentillo a palpitar.

“ Se quando se lontana

“ Me sento el cor de fogo,

“ Vegnendo in questo liogo

“ Pense coss' ho da far.

“ D. Xim. Se non erro la voce [Dalla finestra.]

“ Di Pasquariello e questa ; Pasquariello

“ Pasf. Mi conosce—Mia vita.—D. Xim. (e desso) or scendo.

“ Pasf. L'uccello e nella rete, intendo, intendo.

“ D. Xim. Odimi Pasquanello : [In istrada.]

“ Pasf. Oh oh Donna Ximena,

“ Presi una mosca per una balena.

“ Madama—D. Xim. Prendi : e sii meco sincero.

“ Innamorata io son del padrone :

[Glida del danaro.]

“ Fi giuro di sposarmi, ma di lui

“ Sento dir tante cose—Pasf. Oh vi'diranno

“ Ch' è un discolo, un briccone, un prepotente—

“ Un falso—il mio padrone e un galantuomo

“ Un uom ch' ha tutti i numeri.

(Qui comparisce D. G. Pasf. vedendolo cangia tuono)

“ D. Giov. Costui che dice ?

“ Pasf. Io fo giustizia al merito :

“ Ma molte lingue ingiuste.

“ D. G. E che forse qualcuno. M. Ecco l'ingrato !

“ D. Xim. No ; non credo che a voi sposo adorato.

“ Mat. Me infelice che sento ? Pasf. (Oh Maturina !)

“ La vogliam veder bella !

“ Mat.

By the pale radiance of the moon,
 I saw that lovely face too soon ;
 I cannot from the danger run,
 For now I feel myself undone.
 Then, beauteous charmer, pray descend,
 To me your arm in pity lend—
 O, place that hand upon my heart,
 Where love has fixed his cruel smart.

D. X. If I do'nt mistake the voice,

(Don. Ximene from the window.)

I think it is Pasquariello—Pasquariello.

Paf. She knows me—My life!

D. X. ('Tis he) I am coming down.

Paf. I understand you—The bird is caught in the net.

D. X. Hear me, Pasquariello.

Paf. Oh ! Donna Ximene, is it you, madam ?

D. X. Take this gold, and be sincere with me.

(Gives him a purse.)

I am in love with your master. He swore to marry me ; but I have heard so many reports about him—

Paf. You may have heard that he is a libertine, a rascal, a desperado—and false—yes, *(Enters D. J. madam, my master is a man of honour, and a person possessed of every accomplishment.*

D. J. What does the fellow say ?

Paf. I do no justice to real merit ; but there are many bad tongues that—

D. J. Has any body said any thing against me ?

Mat. Here is the traitor. *(Mat. enters)*

D. X. No, my beloved husband—I believe no one but you.

Mat. Alas, poor Maturina ! What do I hear ?

Paf. Here is Maturina—Now comes the joke:

Mat.

" *Mat.* Signor—con permissione—*D. Giov.* Vira mia!

So cosa avete a dirmi—ma sappiate

[*Sotto voce a Mat.*

Che una pazza è costei che si figura

D'essere sposa mia—*D. Xim.* Che vuol colei? [*Piano a D. Giov.*

" *D. Gio.* Ah ah! che bella storia—state cheta,

Che poi vi dirò tutto [*Piano a D. Xim.*

" *D. Elv.* (Ecco il perfido!) *D. Ot.* A me lasciate fare.

" *Pas.* Oh! cresce l'argomento!

" *D. Ot.* Signor, ecco una Dama

" Che in Burgos voi lasciaste—

" *D. Bi.* Ah vi capisco.

" (Donna Elvira prudenza)

" *D. Ot.* Eh di prudenza,

" Ora tempo non e'—o a lei Serbate

" La fe di sposa che giuraste

" *Mat.* } Oh cielo

" *D. X.* }

" *D. X.* } Ei suo sposo! *D. El.* Ei mio sposo

" *Mat.* }

" *D. Xi.* Io manco! *M.* Io gelo.

" *Mat.* E pur ver quello ch'io sento

" E illusione si o no.

" *D. Ot.* Sta per perder L'ardimento

" Favellar fiatar non puo

" *D. El.* Hanno il volto impallidito

(*accennando L'altre due donne.*)

" Ma perche capir non so

" *D. Xi.* Il fellone m'ha tradito

" Che mai far, che dir potro

" *Pas.* Il generico marito

" Che fara vedre io vo

3 " Sto leggendo in ogni aspetto

" Che una nube di sospetto

" Tutti gli animi ingombrò

" *D. Gi.* Ma signora non badate

" *D. Xi.* Non parlate non parlate

" *D. Gi.* Ascoltate Donna Elvira

" *D. El.*

Mat. Sir, with your permission—

D. J. What have you to say to me? (*To Mat.*
Don't be alarmed, my love; that girl is out of her
mind, and she supposes herself my wife.

D. X. What does she want?

D. J. This is very amusing indeed—Be silent,
and then I'll tell you all. (*Softly to Ximene.*

D. E. Here is the wretch!

Oct. Leave him to me.

Paſ. The plot thickens.

(*Aside.*

Oct. Sir, here is the lady you left at Burgos.

D. J. Yes, I understand you—(*Prudence D. E.*)

Oct. This is no time for prudence—Fulfil the
promise you made to marry her.

Mat. Heavens! What do I hear! Is he your

D. X. husband?

D. E. He is my husband.

D. X. I swoon!

Mat. I'm thunderstruck—can what I hear be
true?

Or is it all the coinage of my brain!

I almost could believe myself distracted!

Oct. His fury's nearly spent—he cannot talk;

His breath seems quite exhausted with his rage.

D. E. They are turned pale; I cannot guess the
cause. (*Pointing to the other two women.*

D. X. The villain has betrayed and quite un-
done— [not]

Paſ. (What will this general husband do I know

I'm all impatience to behold the event.

I read in every face exprest

3 } The dark suspicions of their breast.

D. J. Madam, you must not mind them.

D. X. Hush, I say, speak not a word.

D. J. Harken to me, Donna Elvira.

" *D. El.* Ti ritira ti ritira

" *D. Gi.* Maturina almen sentite

" *Mat* Deh partite, Deh partite

" *D. Gi.* Donna Elvira. 3 *D.* Non più ciarle

" *D. Gi.* An Ximena! 3 *D.* Non parlate

" Non ci state ad inquietar

" *Pas.* Va solcando un mar crudele

Tra tre barche Sconquassate

E non so colle sue vele

Dove deggiafi Salvar

5 Gia mi ronza nell' orecchie

Un bisbiglio un mormorio

E il cervel mi fen.o oh Dio

Rottolando trabaltar

(*D. Gio e Pasq. partono*)

S C E N A XIV.

Il Duca Ottavio. Donna Elvira

" *D. Ot.* Da tutto quel ch' io Sento, e quel che

" Un sospetto in me nasce che costui (vedo

" Possa esser l' uccisore

" Del Padre di Donn' Anna—il suo carat-

" Le sue dissolutezze, i tradimenti. (tere

" Voi che ne dite? *D. El.* Oh cielo

" Mon ho cor di parlar. Sua sposa io sono

" *D. Ot.* Se gli perdona il cielo io gli perdono.

(*part.*)

S C E N A XV.

Crmera

Biagino e Maturina

" *Biag.* Ah ti trovo sguajata—or vieni—io voglio

" Cavarti gli occhi, lacerarti il viso,

" E far di quel tuo core—

" *Mat.* Ah non parlar così, mio dolce amore.

" Son innocente; il giuro a te Biagino

" Il giuro a tutti i Dei.

" *Biag.* Come! e dir osi che innocente sei?

" *Mat.* Se a me non credi

" Bell' Idol mio,

" Di

D. E. Away, away.

D. F. Donna Elvira.

3 Women } No more words.

D. F. O, Ximene!

3 Women } Be silent, pray be quiet—
} Do not torment us.

Pas. A pilot on the ocean tost,
Three shattered vessels doomed to guide;
In spite of sails he'll sure be lost
Beneath the fury of the tide.

The other 5 } Confused reports my ears deceive,
} But which I know not to believe;
} And where the certainty to gain,
} Almost distracts my doubting brain!

(*Exeunt omnes.*)

S C E N E XIV.

The Duc Oñ. and D. Elvira.

Oñ. From what I understand by report, and what I have myself perceived, I have some suspicion that he is the murderer of Donna Anna's father. His character, his dissipation, and his treacheries confirm my doubts—What do you think of it?

D. E. Heavens!—I have no heart to speak—I am his wife.

Oñ. If heaven pardons him I'll forgive him,

S C E N E XV.

To them Biagino and Maturina.

Biag. I have met you at last, you jade—I'll tear your eyes out, and split that treacherous heart in pieces.

Mar. Do not talk so, my love; be assured I am innocent. To you, my Biagino, I solemnly attest it before the Gods.

Biag. Will you dare to say that you are innocent.

Mat. Those cruel doubts, I pray forbear,
Thou object of my dearest care;

“ Di pena oddio
 “ Mi fai morir !
 “ Guordami caro,
 “ Negli occhi miei
 “ Se ingiusto fei
 “ Potrai capir.

(partono)

S C E N A. XVI.

*Tempio: Statua dele Commendatore a cavallo.**D. Ottavio sola.*

“ D. Ot. Questo prietoso offizio
 “ Al misero si renda ; queste note
 “ A caratteri d' oro
 (*Scrive con un gran pennello al piu del mauso.*)
 “ Affisse sieno apie della sua tomba
 “ E s' avvien che per qui passi mai l' empio
 “ Per cui cade trafitto
 “ Vegga qual pena aspetta il suo delitto

(parte.)

S C E N A. XVII.

D. Giov. e Pasquer.

“ Pas. Andate Là che avete un cor di bronzo !
 “ D. Gio. E perchè caro gonzo.
 “ Pas. Non parliamo
 “ Degl' imbrogli amorosi
 “ Che già son bagatelle !
 “ D. Gio. Sicurissimamente !
 “ Pas. Ma parliamo—
 “ Zitto—parliamo piano : non vi basta
 “ D' averlo sbudellato
 “ Che franco, e disinvolto
 “ Venite anche a veder dov' è sepolto ?
 “ D. Gio. Che mal, se a veder vengo per diporto
 “ Come sta ben di casa ora ch' è morto,
 “ Oh oh ! veggiam quell' iserizion majuscola !
 “ DELL' EMPIO CHE TRASSEMI
 “ A BARBARA MORTE
 “ VENDETTA QUI ASPETTA
 “ QUESTA ANIMA FORTE.
 “ Oh vecchio stolto ! e ancor di te più stolto
 “ Chi La' scrisse quei versi

La

If still unkind, perhaps thou'lt rue,
 When death too late shall prove me true.
 Ah! turn to me, and in my eyes,
 Thou'lt read a soul without disguise.
 No more to love, or me unjust,
 Their faithful language learn to trust.

(*Exeunt.*)

SCENE XVI.

Temple, with the statue of the Commandant on horseback.

Duke Octavio.

Let this sad pious office be performed,
 In memory of that unfortunate hero,
 Who here lies buried, and these lines inscribed
 (*Writes at the foot of the tomb with a large pencil.*)
 Upon his tomb—The impious murderer
 May heaven-directed bend his steps,
 And hence will learn to dread his punishment.

(*Exit.*)

SCENE XVII.

Don Juan and Pasquariello.

Pas. You must have a heart of flint to dare
 enter that sacred temple.

D. J. Why, pray?

Pas. I don't mean to allude to your intrigues—
 Those are trifling matters.

D. J. To be sure they are.

Pas. Let me tell you, sir—But, hush!—Let us
 speak softly—Your assurance is beyond every
 thing—How can you venture to come here to see
 the tomb of one whom you have murdered, without
 dread or remorse?

D. J. I don't see any harm in it—Curiosity
 leads me here, to see if the poor man is properly
 laid under ground—O! there is an inscription in
 capital letters—Let us read it—

MY BLOOD, THUS SHED BY IMPIOUS HANDS,
 A JUST REVENGE FROM HEAVEN DEMANDS.

Pas. O me! O me! O Lord! O Lord!

D. J. Why do you scream so?

Pas.

“ La vendetta? e di chi? che? tu non ridi?

“ *Pas.* Ahi ahi!

“ *D. Gio.* Perchè quei gridi?

“ *Pas.* Non vedete?

“ *D. Gio.* E cosa ho da veder

“ *Pas.* Che quella statua

“ Vi guarda con certi occhi

“ Che pajono due brage!

“ *D. PGio.* O Re de' sciocchi!

“ Va: e della sua minaccia

“ Dille' ch' io non m' offendo—

“ *Pas.* Siete pazzo?

“ *D. Gio.* Vanne dico: anzi ascolta,

“ Se non vuoi cento colpi in sulla schiena

“ Meco l'invita questa sera a cena?

“ *Pas.* A cena? chi?

“ *D. Gio.* Chi chi il comendatore.

“ *Pas.* Eh via—

“ *D. Gio.* Cospetto' invitalo sul fatto.

“ (Divertire mi vo con questo matto.)

Pas. Signor comendatore

Io rido da una parte

Dall' altra ho poi timore

E in dubbio me ne sto.

D. Gio. E quanto ancora aspetti?

Pas. Adesso lo dirò.

A cena questa sera

V' invita il mio padrone,

Se avete permissione,

Di movervi di là.

Ahi ahi ahi ahi

D. Gio. Cos' hai?

Pas. Crollò il marmoreo capo

E fe così così

D. Gio. Va via che se' un gran matto.

Pas. Così così m' ha fatto

a 2. Che ostinazion frenetica

Che capo è mai quel lì?

D. Gio. Aspetta o stolido

Che per convincerti,

Io colla statua

Favellerò

V' in-

Pas. Didn't you see?

D. J. What have I to see?

Pas. That statue stares at you with eyes like a fury.

D. J. You are the prince of fools—Go and tell him that I don't mind his looks.

Pas. Are you out of your senses?

D. J. Go I say—Stay and hear farther, unless you wish me to break your bones—I invite him to supper with me.

Pas. To supper! Who?

D. J. Who? who? why the Commandant?

Pas. Pshaw!

D. J. Invite him instantly on the spot. (I'll have some diversion with this fool)

Pas. Mr. Commandant! I laugh, and at the same time I tremble all over; in short I don't know what to do.

D. J. How long do you mean to wait? come speak.

Pas. I'll say it directly—To night my master invites you to sup with him, provided you have leave to move yourself from this place. O Lord!

D. J. What ails you? [O Lord!

Pas. He moved his marble head—and did so.

D. J. Away you stupid fellow.

Pas. He did so, so, so.

2 { What a frantic obstinacy!

2 { What an idiot he must be!

D. J. Stay, you fool.

To convince you,

I'll speak

To the statue.

V' invito a cena comendatore

Se ci venite mi fate onore

Dite, verrete: *La Stat.* Sì sì: verrò.

Paf. Ah mio signore per carità

Andiamo subito lontan di qua.

D. Gio. Parlò la statua, non posso crederlo.

E un' illusione, non verità.

SCENA XVIII.

Camera.

Lantern e poi *D. Elv.*

“ Che brutta vita è quella di servire

“ E servir un padron di questa razza,

“ Non ha un' ora il mangiar, non l' ha il dormire.

“ È spesso ancor si mangia e dorme in piazza ;

“ Indovinar bisogna il suo desir,

“ Fargli buon muso allor ch' ei vi strapazza :

“ E quel ch' è peggio il giorno del salario

“ Non si ritrova mai nel suo lunario.

“ Picchiano : chi sarà—Oh poffar Bacco !

“ Illustrissima ! Voi ?

“ *D. Elv.* Avverti il tuo padrone—

“ *Lan.* Non è venuto ancora.

“ Zitto—vien gente—è desso—andiam signora :
partone

SCENA XIX.

Cran sala, Ta vola preparata &c.

D. Giov. D. Elv. Paf. e Lant.

“ *D. Gi.* Oh voi qui Donn' elvira :

“ Brava la vostra è una sorpresa amena.

“ In tavola ! Restate meco a cena ! (*Lant. parte*)

“ *D. Elv.* No Don Giovanni, in me vedete adesso.

“ Un' altra Donna elvira—il vostro bene,

“ E la salute vostra, a voi mi guida,

“ Non il piacer non l' interesse mio :

“ Cangiai perfiere, ed il passato obbliò.

“ *Paf.* Povera donna !

“ *D. Gi.* Dite :

“ *D. Elv.* I vostri eccessi

“ Mi son noti pur troppo, e noti sonò

“ A tutta la città, sospettan molti

“ Che del comendatore

“ Siate

Commandant, I invite you to supper :

You'll do me an honour if you'll come.

Say—Shall you come?

Statue. Yes, yes, I'll come.

Pas. For God's sake, for mercy's sake,
Let us depart from hence.

D. J. The statue spoke! I don't believe it,
It is an illusion, 'tis not true. (*Exeunt*)

S C E N E XVIII.

Lanterna and then D. Elvira.

Lan. What miserable life it is for one to serve a man of that character—He has no fixed hour to eat his meals, nor to sleep, and often we eat and sleep in the open air—Every body must guess his wants, and must look pleasant, even when he abuses one—And what is worse, the day of payment is never to be found in his almanack. Somebody knocks: who can it be? By Jove, Madam—Is it you?

D. E. Tell your master I am here.

Lan. He is not at home. Hush! somebody is coming, it is he.

S C E N E XIX.

Don Juan and Don. Elvira, Pasqu. and Lanterna.

D. J. Donn' Elvira are you here? This is an agreeable surprise—Serve the supper. (*Lan.* Will you sup with me to night? [*Exit.*)

D. E. No, Don Juan; in me behold another Donn' Elvira: your welfare, and a regard to your safety have guided me to you; it is not pleasure nor interest. I forgive all, and forget the past.

Pas. Poor woman.

D. J. Say—speak.

D. E. Your excesses are well known to me, and the whole city also are acquainted with them. Many suspect that you have killed the Command-

“ Siate vói l' uccilore i vostri errori

“ Scoffero l' alma mia — vo ritirarmi

“ Dal mondo, i miei trascorsi

“ Co lagrime lavar di pentimento,

“ *Paf.* Povera donna —

“ *D. Gi.* Avanti —

“ *D. Elz.* Ah se giammai

“ Per me sentiste amor prima ch' fò parta

“ Datemi la speranza

“ Di vedervi cangiato; io vi scongiuro

“ Col pianto del dolor per tutto quello

“ Ch' ha di più sacro il cielò.

(*S' inginocchia davanti D. Giov.*)

“ *Paf.* Povera Donna —

“ *D. Gi.* Alzatevi.

“ O m' inginocchio anch' io —

(*D. Giov. S' inginocchia.*)

“ *D. A.* Credere dunque posso

“ Che vi mova il mio pianto !

“ *D. Gi.* Sì sì, quel che volete ;

“ Consolatevi pur, più non pianpete.

D. A. Ah da te più non chiedo ; amato bene

In questo amaro passo

Fia costante il mio cor : vivro miavita

E vivro per te sol, sposa fedele

Fia ch' ognor a te pensi,

Fia ch' io spui per te : ma che tu piangi ?

Deh per pietà nascondi

(*D. Giov. Finge di piangere ma a parte ride.*)

Quel pianto agli occhi miei

Ah che troppo t' adoro !

Troppo il tuo duol m' affanna, Idolo mio ;

Vado. Dolce mia vita. Io parto : addio.

Resta in pace amato bene

Idol mio, mio dolce amor

Che costante a mille pene

Sei la fiamma del mio cor

Vado oh cara, oh Dio ! mio sposo

Pensa almen che duol tiranno !

A sì crudo acerbo affanno

Già vacilla il mio valor.

Stelle ingrate in tal momento

ant—your conduct has shocked my very soul. I'll
retire from the world, and drown my faults with
tears of repentance.

Pas. Poor woman.

D. J. Proceed.

D. E. Ah! if ever you had any love for me,
before I go, give me some hopes of a change of
your conduct, I beseech you with these tears, and
by all that is most sacred and dear in this world.

[*Kneels to Don Juan.*

Pas. Poor woman—

D. J. Arise, else I'll kneel too—[*D. J. kneels*

D. E. May I then hope that my tears have
moved you?

D. J. Yes, yes—whatever you please—Be
cheerful and dry up your tears.

D. E. I ask no more—In this cruel step may
my heart be determined—I'll live, my life, and for
you alone I shall ever remain a faithful bride to my
latest moments.—But do you weep?—O for pity's
sake hide those tears from my sight, (*D. J. feigns
to weep while laughs*) your grief distresses me too
much—my love, I go from hence—my life, adieu.

O lovely youth, who can'st controul

The secret motions of my soul;

'Midst every scene of grief and pain,

You master of my heart remain.

I go. O heavens, what cruel smart,

To tear me from my better part,

Amidst tumultuous passions tost,

My peace of mind, alas, is lost.

Ye cruel stars, the pangs I feel,

No power of language can reveal;

They

Mille pene all' alma io sento
Se v' è alcun che vive amante
Pietà senta al mio dolor.

D. Anna parte.

S C E N A XX.

D. Giov. Pas. indi Lant.

Che porterà in tavola.

“ D. Gi. Sai che donna che piange e un grande incanto ?

(Dopo una grand risata.)

“ La forza di quel pianto

“ In me quasi sueglia l' antico affetto.

“ Pas. Ma per ridere poi di quel, che ha detto !

“ D. Gi. Oh certo !

“ Pas. Oh certo ; eppur non disse male—

“ D. Gi. Oh la cena, la cena !

(Partano in tavola, D. Giov. siede.)

“ E questa dirà meglio : hai tu appetito ?

“ Pas. N' avrei, ma stammi in testa ancor la statua—

“ D. Gi. Via pazzo, non pensar a questi sogni :

“ Siedi :

“ Pas. Ch' io sieda ? dove ?

“ D. Gi. A mensa meco.

“ Ti voglio far l' onor di cenar teco.

(Qui usciranno alcuni suonatori.)

“ Pas. Ubbidisco :

“ D. Gi. Suonatemi un concerto

“ Finche mangiamo :

“ Pas. Bravo ! Ottimamente :

“ Più allegri allor divertiremo il dente.

CONCETTINO.

D. Gio. Ehida bere—

Pas. Da bere ancora a me.

(Lant. dà da bere e D. Giov.)

D. Gi. Fermanti un po.

Pas. Perché.

D. Gi. Perché, tu non berrai

Se un brindisi non fai.

Pas. All nostra salute—

D. Gi. Oibo oibo.

Pas.

They only can those pangs exclaim,
Who know a lover's parting pain.

S C E N E XX.

Don Juan, Pas. *then* Lanterna *serving the Supper.*

D. J. Don't you know, Pasquariello, that
(*after a loud laugh*) that it is the greatest pleasure
in the world to see a woman weep—The influ-
ence of her tears has almost revived my former
fondness.

Pas. I don't see why you should laugh at what
she said.

D. J. Why not?

Pas. Why not?—She did not speak amiss—
(*Servants bring supper on table*)

D. J. O, here is the supper—come, let us sit
down (D. Juan sits down)---This is more to the
purpose---Are you hungry?

Pas. I should be very hungry, but the statue
runs still in my head.

D. J. Away, you fool! Don't mind such
dreams—Sit down.

Pas. Sit down, sir! Where?

D. J. Here. I'll do you the honour to sup
with you.

Pas. I thank you, sir.

D. J. Strike up, music, while we sup.

(*Enter musicians.*)

Pas. This is a good thought—We shall amuse
our ears, and, at the same time, make a good use
of our teeth.

(*Musicians play.*)

D. J. Give me some wine:

(*Lant. gives D. J. a glass of wine.*)

Pas. And me too!

D. J. Stop awhile.

Pas. Why, sir?

D. J. Because you shall not drink unless you
give a toast.

Pas. Then I drink to our own health.

D. J. No, no—That won't do.

Pas.

Pas. E a chi farlo conviene?

D. Gi. Lo hai da far—l'hai da far sentimi bene

“ Far devi un brindisi alla città

“ Che viaggiando di quà di là

“ Veduto abbiamo ch'è la miglior,

“ Dove le femine son sì vezzose

“ Sono sì amabili sì graziose

“ Sono la gloria del sesso lor

“ *Pas.* Questo vostr' estro non disapprovo

“ E son ben sciocco se non ritrovo

“ Qual è il paese che avete in cor.

“ E sul l'amigi,

“ *D. Gi.* Cici benissimo

“ *Pas.* E Londra chiamasi—

“ *D. Gi.* Bravo bravissimo!

“ *D. Gi.* Tu già l'hai detta.

“ *Pas.* Oh benedetta?

“ Oh benedetta la mia gran Londra!

“ Io farò il brindisi come potrò

“ *Lan.* Vià su fa brindisi ch'io sentiro

“ *D. Gi.* Io viva al brindisi risponderò.

“ *Faccio un brinisi sincero*

“ *A questa incita città.*

“ *Dove il bene, e il piacer vero*

“ *Trova ognor l'umanità.*

“ *V'ha in ogni ordin gentilezza*

“ *V'ha bontà mista a grandezza,*

“ *E cos fren di dolci leggi*

“ *V'ha la cara libertà.*

D. Gi. Piano piano,

Pas. Cosa è stato?

D. Gi. Tu ti scordi del bel sesso:

Pria di ber gli devi adesso

Nuovo brindisi indrizzar.

Pas. Sì signore:

D. Gi. Cosa fai?

Pas. Rifondete adesso il vino.

(*Pas. Beve.*

Mascolino, e femminino

Non vo insieme mescolar.

“ Alle

Paf. Whom shall I drink to?

D. J. I'll tell you; attend to me—
 Drink to that city, which in all our travels
 We found the most delightful above others;
 Where beauty, smiling, sits in every eye;
 The women all are lovely and adored,
 Possessed of every sweet attractive grace,
 And virtue binds those chains which love has forged.

Paf. I like your thought, and instantly will
 pledge you.

The city you describe, without much trouble,
 Methinks, I'll find—it borders on the Thames.

D. J. You have guessed rightly;

Paf. LONDON it is called.

D. J. Bravissimo!—You've hit on it at once.

Paf. O! 'tis a blessed city!—CHARMING
 LONDON—I'll drink to it with all my heart and
 soul.

Lant. } Come, let us hear the toast,

D. J. } 2. And I'll repeat it,

Paf. Here's to that city most renowned,
 And, justly, chief of cities crowned,
 All human blessings—raised—refined,
 Are in one center there combined.
 Each virtue there its seat maintains,
 And goodness, mixed with grandeur, reigns.
 There, too, fair freedom shines divinely bright,
 Adorns the monarch's throne, and guards the
 subject's right.

D. J. Softly, softly,

Paf. What's the matter now?

D. J. You have forgot to say something of the
 fair sex: you must give another toast before you
 drink.

Paf. Yes, sir.

(Drinks.

D. J. What are you doing now?

Paf. Fill the glass again: I won't mix the mas-
 culine with the feminine. (*D. J. fills a glass.*

Ye British fair, dame nature's boast,
 To you I dedicate this toast.

Yours is each charm of mind and face,
 The first in beauty, wit, and grace:

L

With

“ Alle amabili Inglefine
 “ Questo brindisi presento
 “ Che son specchi di talento
 “ Di modestia, e di beltà.
 “ In tutto hanno un’ aria
 “ Di gusto perfetto,
 “ Vi sembrano Grazie
 “ Ai sguardi, all’ aspetto :
 “ Se poi le trattate
 “ Il cor ci lasciate,
 “ Non spiran che affetto
 “ Decoro, e bontà

Lant. Signor signor sentite :

(Picchiano forte alla porta,

D. Gi. A un’ ora sì importuna
 Non ha creanza alcuna
 Chi a batter vien così.

Lant. Sentite nuovamente.

D. Gi. Fa dire all’ insolente

Che adesso non ricevo,
 Che torni al nuovo di,

Pas. Ma se per accidente
 Picchiasse qual che bella,
 Si cangeria favella
 E si faria star qui.

Lant. Ahime ! ahime !

D. Gi. Cos’ hai ?

Lant. Ahime !

D. Gi. Ma cosa è stato ?

D. Gi. O è pazzo, o spiritato
 Va tu a veder cos’ è,

Pas. Ahime ! ahime ! ahime !

D. Gi. Via parla su Animale
 Che cosa hai tu veduto ?

Pas. Ahime che qui quel tale
 S’ è ve—du—to—cioè !—

Sì quello—ohi—me—che spasimo !—
 Oh poveretto me !

(Pas. Si nasconde sotto la tavola,

SCENA

With such an air you look and move,
 All who behold, admire and love:
 Your sense confirms the conquests of your eyes;
 Who hear you talk, are doubly made your prize.
 Your lovers rate your charms so high,
 They instant would despair and die.
 But you a tyrant's cruel power disdain,
 And love and sweetness best confirm your reign.

Lant. Sir! Sir! Did you hear? (*A knock at the door.*)

D. J. Who dares, at so unseasonable an hour,
 Come to knock at the door? (*Knocks again.*)

Lant. Hear it, sir—Again, another knock.

D. J. Tell that impertinent.
 Whoever it may be,
 That I receive nobody,
 And to call to-morrow.

(*Lant. goes to open the door.*)

Pas. But, if by accident,
 Some fair one should knock,
 You'd change your tone,
 And admit her to night.

Lant. Ah! ah! oh Lord! oh God! (*In a fright.*)

D. J. What is the matter?

Lant. Ah! Ah!

D. J. What the devil ails you?
 He is either mad or drunk.

Go you, and see who it is. (*To Pasq.*)

Pas. Oh Lord! what shall become of poor me.

D. J. Come, say! speak!
 What have you seen?

Pas. O Lord, sir! Sir! Here is
 That person that we s—a—w; yes;
 'Tis he—O me!—Where shall I hide my-
 self? (*Pasq. hides himself under the table.*)

S C E N A.

I sud. e l' ombra del Comendator.

D. Gi. Siedi Comendator, ma fin ad ora
 Credere non potei che dal profondo
 Tornasser l' ombre a rivedere il mondo.
 Se creduto l' avessi
 Troveresti altra cena :
 Pure se di mangiar desio ti senticore,,
 Tutto quello che c' e t' offro di
 E teco mangiero senza timore.

Com. Di vil cibo non si pasce
 Chi lascio l' umana spenglia,
 A te' guidami altra voglia
 Ben diversa dal mangiar.

D. Gi. Pasquariello dove sei
 Torna subito al tuo sito.

Pas. Ho perduto l' appetito

D. Gi. Torna fori, torna fori.

Pas. Di vil cibo non si pasce

(Smitando pauro sam. il Comendatore,

*Chi lascio l' umana spoglia
 A te guidami altra voglia
 Ben diversa dal mangiar.
 (Se la febre avessi addosso
 Non potrei così tremar.)*

D. Gi. Tu non mangi, tu non bevi
 Cosa brami qui da noi ?
 Canti, e suoni se tu vuoi
 Io ti, posso far servir

Com. Fa pnr quéllo che t' aggrada :

D. Gi. Pasquariello fatti avanti :

*Che si suoni che si canti
 Per poterlo divertir.*

Pas. Tutti i museoli ho tremanti
 Non poss' io piu bocca aprir.

Com. Basta così, m' ascolta :

*Tu m' invitasti a cena
 Io venni: a questa volta
 Io pur te invitero
 Verrai tu a cena meco?*

Pas. Oibo signor, non puo

D. G.

S C E N E XXI.

To them the statue.

D. J. Commandant, sit down—
 Yet I did not know, till now,
 That, from the grave,
 Aghost could rise, once more to see the world;
 If I had believed so,
 You would have found a better supper;
 All that I have here I'll offer you freely,
 And with you I'll eat without fear.

Statue. A body, bereft of soul,
 Feeds not on such vile food.
 Other purposes have brought me here,
 Very different from that of eating.

D. J. Pasquariello, where are you?
 Take your seat instantly.

Pas. I have lost my appetite.

D. J. I insist on your sitting down.

Pas. A body, bereft of soul, (*Imitating the statue.*)
 Feeds not on such vile food.

Other purposes have brought me here,
 Very different from that of eating.

(If an ague had seized me
 I could not tremble so much.)

D. J. You neither eat nor drink!
 What do you want from us?
 If you want singing and music
 You shall be gratified.

Statue. Do just as you please.

D. J. Pasquariello, come forward,
 Let music and singing be called,
 In order to divert him.

Pas. All my muscles are in motion,
 I cannot articulate my words.

Ghost. 'Tis enough—Attend to me;
 You invited me to sup with you,
 I am come, in return
 I invite you to come;
 Will you then promise to me to come?

Pas. Oh no, sir, he cannot!

D. J.

D. Gi. Non ho timore in petto :

Sì che l' invito accetto.

Verro verro col servo :

Paf. Oibo oibo oibo.

Com. Dammi la destra in pegno :

D. Gi. Eccola, ahime quel gelo.

Com. Pentiti, e onora il cielo :

Che stanco e omai dite.

D. Gi. Lasciami vecchio infano :

Com. Empio ti scuoti invano.

D. Gi. Ahi quai crudeli affanni

Ma il cor non, trema ancor.

Com. Termina iniquo. gli anni

Vedi il tuo fin pual e

Paf. Povero Don Giovanni

Tutto fini per te.

(*Pafq. chant. fugono.*)

S'aprel' inferno esi vede

D. Gio. *Lacerat. datatte le furie*

Edai tormenti infernal.

(*Segue Ballo.*)

FINE.



D. J. I have no fear within my breast,
 Yes, I accept your invitation.
 I'll come; yes, I'll come with my servant.

Pas. Oh no, no, no.

Ghost. Give me your hand as a pledge.

D. J. Here take it—Alas! what a dreadful
 Chillness has seized my soul.

Ghost. Repent, and fear the Gods,
 Who are tired of your vile deeds.

D. J. Leave me—senseless old man.

Ghost. Wretch—'Tis all in vain.

D. J. Oh! what tortures I feel,
 Yet my heart retains its courage.

Ghost. Now here is an end to your iniquities;
 Behold your reward.

Pas. Alas! Don Juan,
 All is now at an end with you.

[*Pas. and Lar. run off.*]

SCENE the LAST.

*View of hell, and Don Juan is seen surrounded by
 infernal furies, who torment him.*

The dance follows.

THE END.

[illegible]

DATE _____